

D

Betriebsanweisung

mit Auszug aus der Ersatzteilliste

GB

Instruction Manual

with excerpt from Spare Parts List

F

Instructions d'emploi

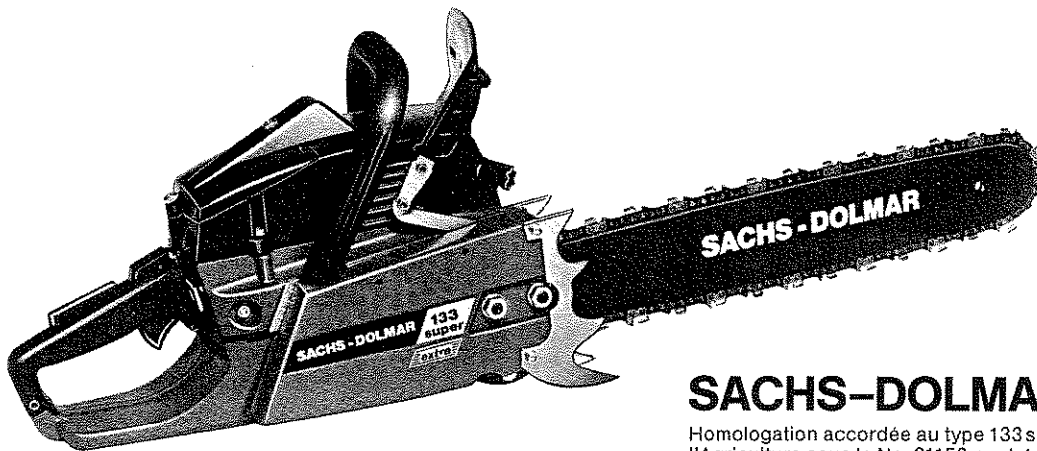
avec extrait de la liste de pièces détachées

E

Instrucciones de manejo

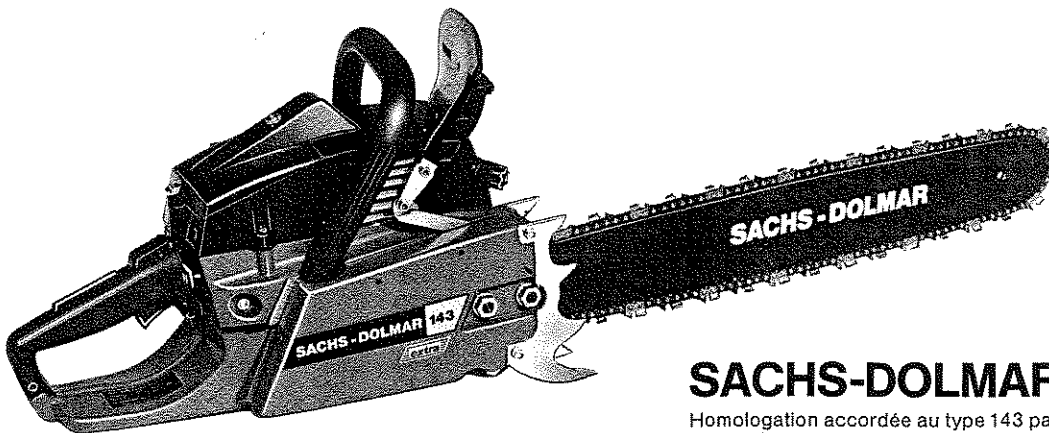
con extracto de la lista de piezas de repuesto

SACHS
DOLMAR



SACHS-DOLMAR 133 super

Homologation accordée au type 133s par le Ministre chargé de l'Agriculture sous le No. 01158 en date du 14 septembre 1989.



SACHS-DOLMAR 143

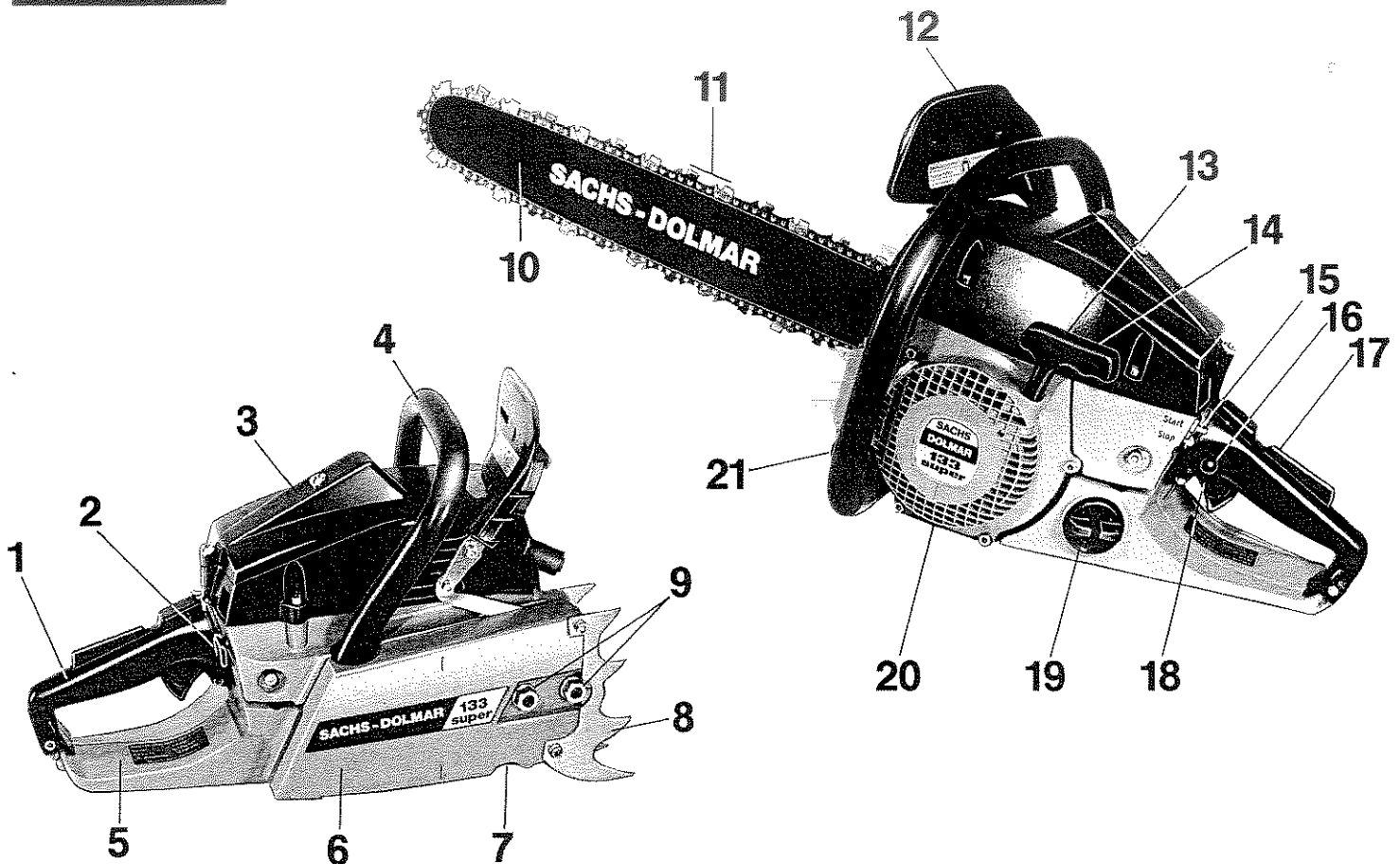
Homologation accordée au type 143 par le Ministre chargé de l'Agriculture sous le No. 01169 en date du 3 août 1988.

Achtung: Unbedingt die Sicherheitshinweise der Seite 4 beachten, denn falsche Handhabung der Motorsäge kann zu Unfällen führen.

Important: The safety precautions on page 4 must be strictly observed – improper use can cause serious injury.

Attention: Veuillez respecter les règles de sécurité de la page 5 car un mauvais maniement de la tronçonneuse peut occasionner des accidents.

Atención: Es imprescindible prestar especial atención a las recomendaciones de seguridad (pág. 5), – un manejo incorrecto de la motosierra puede ocasionar accidentes.



Teile-Bezeichnung

Parts description

Description des pièces

Denominación des piezas

1 Griff	1 Grip	1 Poignée	1 Mango
2 Choker	3 Choke	2 Clapet d'air	2 Valvula de aire
3 Deckel für Luftfilter und Zündkerze	3 Cover for air filter and spark plug	3 Couvercle pour filtre à air et bougie	3 Tapa para filtro de aire y bujía
4 Bügelgriff	4 Tubular handle	4 Poignée tubulaire	4 Mango tubular
5 Handschutz	5 Hand guard	5 Protège-main	5 Protector de mano
6 Kettenradschutz	6 Sprocked guard	6 Protège-pignon	6 Protector de piñon
7 Kettenfangboizen	7 Chain catch bolt	7 Arrête-chaîne	7 Bulón de retención
8 Zackenleiste	8 Spike bar	8 Barre dentée	8 Barra dentada
9 Befestigungsmuttern	9 Fastening nuts	9 Ecrous de fixation	9 Tuercas de fijación
10 Sägeschiene	10 Guide bar	10 Guide	10 Guía
11 Sägekette	11 Saw chain	11 Chaîne	11 Cadena
12 Handschutz, vorn mit Ausrückhebel für Kettenbremse	12 Front hand guard with disengaging lever for the chain brake	12 Protège-main, avant avec levier de déclenchement de frein de chaîne	12 Protector de mano, delante con palanca de desembrague de freno de cadena
13 Anwerfgriff	13 Starter grip	13 Poignée de lancement	13 Tirador de arranque
14 Einstellschrauben „L-H-S“ für Vergaser	14 Adjusting screws „L-H-S“ for carburetor	14 Vis de réglage „L-H-S“ pour carburateur	14 Tornillos de ajuste „L-H-S“ para carburador
15 Kurzschlußschalter „Start/Stop“	15 Short-circuit switch „ON/OFF“	15 Interrupteur „Marche/Arrêt“	15 Interruptor „Corte/Circuito“
16 Arretier-Knopf für Halbgas	16 Locking button for half-throttle	16 Bouton d'arrêt pour demi-gaz	16 Botón de tope para media velocidad
17 Sicherheits-Sperrtaste	17 Safety lockout-trigger	17 Levier de verrouillage	17 Palanca trincada
18 Gashebel	18 Throttle lever	18 Levier d'accélération	18 Acelerador
19 Kraftstoff-Tankverschluß	19 Fuel tank plug	19 Bouchon réservoir carbur.	19 Tapón de depósito combust.
20 Ventilatorgehäuse mit Anwerfvorrichtung	20 Fan housing with starter assy.	20 Carter de ventilateur avec dispositif de démarrage	20 Carter de ventilador con dispositivo de arranque
21 Öltankverschluß	21 Oil tank plug	21 Bouchon réservoir d'huile	21 Tapón depósito de aceite



Technische Daten Caractéristiques techniques		Specifications Datos técnicos	
		133 super	143
Hubraum in cm ³ Displacement Cylindrée Cilindrada	Bohrung / Hub Bore / Stroke Alésage / Course Taladrada / Carrera	85 / 52 / 40	95 / 55 / 40
Max. zul. Höchstdrehzahl m. Schiene u. Kette Allowed max. engine speed w. bar a. chain No. aut. de tours max. avec guide et chaîne Núm. máx. permitido de vueltas c. guía y cad.		10.500 ¹ /min r.p.m. t/min v/min	12.500 ¹ /min r.p.m. t/min v/min
Betriebsdrehzahl Operating speed Régime Revoluciones de servicio	mit Last under load en coupe con carga	8000 ¹ /min	8500 ¹ /min
Zündkerze Spark plug Bougie Bujía	Elektrodenabstand Electrode gap Ecartement des élect. Separación de electr.	BOSCH WSR - 6 F 0,5 mm / .020 inch	
Vergaser Carburetor Carburateur Carburador		TILLOTSON HS 203 232	
Kraftstofftank-Inhalt Fuel tank capacity Capacité du réservoir à carburant Capacidad depósito combustible		1,0 l (1000 cm ³)	
Kettenöltank-Inhalt Chain oil tank capacity Capacité du réservoir d'huile Capacidad depósito de aceite		0,5 l (500 cm ³)	
Kettenrad Sprocket Pignon Piñón	Teilung / Zähnezahl pitch / No. of teeth Pas / Nombre des dents Paso / Número de piñones	3/8 inch / 8	
Sägekette, Teilung / Treibgliedstärke Chain saw, Pitch / Drive link gauge Chaîne, Pas / Epais. du maillon entr. Cadena, Paso / Grosor de los eslabones		099 / 3/8 inch / 0.58"	
Sägeschienen Guide bars Guides Guías	Schnittlängen in cm (in) Cutting lengths Longueurs de coupe Longitudes de corte	43 (17"), 50 (20"), 60 (24"), 74 (29")	
Gewicht Weight Poids Peso	ohne Schiene und Kette without guide bar and chain sans guide et chaîne sin guía y cadena	7,6 kg	7,8 kg

Hinweis: Die Modelle 133s und 143 können auf Anfrage auch mit einer Sägevorrichtung in .404 Teilung geliefert werden.

Attention: On inquiry model 133s and 143 can also be supplied with bar and chain with .404 pitch.

Attention: Sur demande les modèles 133s et 143 peuvent être livrés avec guide et chaîne avec un pas de .404.

Atención: En cas de demanda podemos también proveer los modelos 133s y 143 con guía y cadena con paso de .404.

Inhaltsverzeichnis Table des matières	Index Indice	Seite Page Página
Unfallverhütungshinweise Safety Precautions		4
Règles de sécurité Recomendaciones para evitar accidentes		5
Montage von Sägeschiene und Sägekette Mounting the guide bar and saw chain		6
Montage du guide et de la chaîne Montaje de guía y cadena		7
Sägekette spannen / nachspannen Tightening the chain		6
Tension de la chaîne Tensar la cadena / retensar		7
Kettenrad prüfen Check sprocket		6
Contrôle du pignon Revisar el piñón		7
Tanken Filling the tanks		8
Faire le plein Llenado de depósitos		9
Motor starten und abstellen Starting and stopping the engine		8
Faire démarrer le moteur et l'arrêter Arrancar y parar el motor		9
Sägekette nachschärfen Sharpening the saw chain		10
Affûtage de la chaîne Afilan la cadena		11
Kettenbremse Chain brake		10
Frein de chaîne Freno de la cadena		11
Vergaser einstellen Adjusting the carburetor		12
Réglage du carburateur Ajustar el carburador		13
Vergaserheizung Carburetor heating		12
Chauffage de carburateur Calefacción para carburador		13
Luftfilter reinigen Cleaning the air filter		12
Nettoyage du filtre à air Limpiar el filtro de aire		13
Anwerfseil erneuern Renewing the starter rope		14
Remplacer le câble de lancement Renovar la cuerda de arranque		15
Rückholfeder erneuern Renewing the rewind spring		14
Remplacer le ressort de rappel Renovar el muelle de retroceso		15
Ölpumpe Oil pump		14
Pompe à huile Bomba de aceite		15
Wartungshinweise Maintenance Instructions		16
Entretien régulier Recomendaciones para la mantención		17
Ersatzteilliste (Auszug) Spare Parts List (excerpt)		18
Liste de pièces détachées (extrait) Lista de piezas de repuesto (extracto)		19

Unfallverhütungshinweise

1. Hinweise zur Handhabung:

- Motorsägen dürfen von Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren nicht bedient werden. Jugendliche über 16 Jahre sind von diesem Verbot ausgenommen, wenn sie zum Zweck der Ausbildung unter Aufsicht eines Fachkundigen stehen.
- Beim Ingangsetzen ist die Maschine sicher abzustützen und festzuhalten. Schiene und Kette müssen dabei frei stehen.
- Bei jeder Arbeit ist die Maschine mit beiden Händen festzuhalten. Auf sicheren Stand muß laufend geachtet werden.
- Die Maschine ist so zu handhaben, daß Abgase möglichst nicht eingeatmet werden können. Beim Arbeiten in geschlossenen Räumen muß für ausreichende Be- und Entlüftung gesorgt werden.
- Beim Entasten sollte die Maschine möglichst am Stamm abgestützt werden. Hierbei darf nicht mit der Schienenspitze gesägt werden. Auf unter Spannung stehende Äste ist unbedingt zu achten.
- Beim Fällen oder Schneiden von Starkholz muß ein Krallenschlag (Zackenleiste) verwendet werden.
- Zur Überprüfung der Kettenspannung, zum Nachspannen, zum Kettenwechsel und zur Beseitigung von Störungen muß der Motor abgestellt werden.
- In Arbeitspausen ist die Maschine so abzustellen, daß niemand gefährdet werden kann.
- Beim Transport ist der Motor abzustellen oder die Kettenbremse auszulösen, so das ein unbeabsichtigtes Anlaufen der Sägekette vermieden wird.
- Beim Transport der Maschine über eine größere Distanz muß der mitgelieferte Kettenschutz aufgesetzt werden.
- Beim Betanken der Motorsäge ist der Motor abzustellen. Rauchen und jedes offene Feuer ist zu unterlassen. Die heißgelaufene Motorsäge sollte möglichst nicht ins trockene Gras gestellt werden.

2. Hinweise für die Instandhaltung

- Der betriebssichere Zustand der Maschine, insbesondere von Schiene und Kette, ist jeweils vor Beginn der Arbeit zu prüfen. Auf vorschriftsmäßig geschärfte und gespannte Sägekette ist besonders zu achten.
- An Maschinen, die mit einer Sägeschiene mit Schienenkopfdeckung ausgeliefert wurden, darf keine Schiene ohne diese Sicherheitseinrichtung verwendet werden.

3. Hinweise für das Verhalten

- Die Kleidung soll zweckmäßig, d. h. eng anliegend, aber nicht hinderlich sein.
- Im Schwenkbereich der Maschine darf sich niemand aufhalten.
- Mit Fällarbeiten darf erst begonnen werden, wenn sichergestellt ist, daß
 - a) sich im Fällbereich außer dem Sägenführer niemand aufhält,
 - b) sich im Fällbereich nur die mit dem Fällen beschäftigten Personen aufhalten,
 - c) hindernisfreies Rückweichen für jeden mit der Fällarbeit Beschäftigten festgelegt ist (der Rückweichraum soll schräg rückwärts verlaufen),
 - d) der Arbeitsplatz am Stamm frei von Hindernissen ist und den mit der Fällarbeit Beschäftigten einen sicheren Stand gewährt.
- Der Fallschnitt darf nur mit Keilen aus Kunststoff oder Aluminium gesichert werden. Die Verwendung von Eisenkeilen ist verboten.
- Beim Zurückgehen nach dem Fallschnitt ist auf fallende Äste zu achten.
- Beim Schneiden von gesplittetem Holz ist auf mitgerissene Holzstücke zu achten.
- Beim Arbeiten am Hang muß der Sägenführer oberhalb oder seitlich des zu bearbeitenden Stammes bzw. liegenden Baumes stehen.
- Über Schulterhöhe darf nur mit der Schienenunterseite gesägt werden, da andernfalls erhöhte Gefahr des Rückschlagens besteht.
- Die Maschine ist lärm- und abgasarm zu betreiben. Hierbei ist auf korrekte Vergasereinstellung zu achten.

4. Hinweise für die Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen

- Bei Tätigkeiten, bei denen mit Kopf-, Hand-, Fuß- oder Augenverletzungen sowie Gehörschädigungen zu rechnen ist, sind entsprechende Körperschutzausrüstungen und Körperschuttmittel zu benutzen. Die folgenden Hinweise sind besonders zu beachten:
- Beim Fällen, Entasten, Aufasten am stehenden Stamm und beim Aufarbeiten von Windbrüchen ist ein Schutzhelm zu tragen.
 - Beim Arbeiten mit der Maschine sind Schutzhandschuhe aus Leder zu tragen.
 - Um Verletzungen der Augen zu vermeiden, ist beim Arbeiten mit der Maschine ein Augenschutz bzw. Gesichtsschutz zu tragen.



Zur Vermeidung von Gehörschäden sind geeignete persönliche Schallschuttmittel zu tragen. (Ohrschutzkapseln, Wachswatte etc.)

- Beim Arbeiten mit der Motorsäge sind Sicherheitsschuhe und ein Beinschutz zu tragen.

5. Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft und der Versicherung beachten.

6. Auf keinen Fall an der Motorsäge bauliche Veränderungen vornehmen. Sie gefährden hierdurch Ihre Sicherheit.

Safety Precautions

1. Accident Prevention Instructions

- Chain saws must not be operated by persons under the age of 18 years. Persons over the age of 16 years are exempt from this prohibition, if they are receiving training under competent supervision.
- When starting the machine it must be well braced and held firmly. The guide bar and chain must be unobstructed.
- Whenever the machine is used, it must be held with both hands. Ensure that your feet are firmly placed at all times.
- The machine must be handled in such a way that the inhaling of fumes is avoided. Sufficient ventilation must be provided when operating in confined spaces.
- When removing branches the machine should be supported against the tree trunk. Do not saw with the point of the guide bar. Special care must be taken when branches are under tension.
- When felling or cutting thick wood, a claw stop (spike bar) must be used.
- The engine of the saw must be switched off whenever the chain tension is checked, the chain is re-tightened or changed, or whenever any faults are repaired.
- During work breaks, the machine must be set down in a safe place so that no-one is endangered.
- When carrying, the engine must be switched off, or the chain brake must be applied, to prevent inadvertent starting of the saw chain.
- Whenever the machine is transported, the chain guard supplied together with the saw chain must be put on.
- When filling up the petrol tank the engine must always be switched off. Smoking and working near naked flames must be strictly avoided. When engine is hot, do not put down on dry grass or other possibly inflammable surfaces.

2. Maintenance Instructions

- Before commencing work, check that the engine, and particularly the guide bar and chain, are in perfect working condition. Ensure especially that the chain is correctly sharpened and tightened.
- Chain saws supplied with a guard for the guide bar head must only be used with the guard in place.

3. Working Instructions

- Clothing should be appropriate, i. e. close-fitting, but should not cause any hindrance.
- No-one must stay within the working range of the machine.
- Before any felling work is commenced, it must be checked that
 - a) no-one except the saw operator is present in the felling area.
 - b) only persons actually engaged in the felling operations are present in the area where the tree is likely to fall.
 - c) there is an obstacle-free line of retreat for all persons engaged in the felling operations (the line of retreat should be oblique and in a backward direction).
 - d) the working area around the trunk is free from obstacles and affords a safe footing.
- Only plastic or aluminium wedges must be used for the felling cut. On no account must iron or steel wedges be used!
- When retreating after having performed the felling cut, beware of falling branches.
- When cutting up splintered timber, beware of jammed pieces of wood.
- When working on a slope, the saw operator must stand above or to the side of the tree to be felled or the trunk lying on the ground.
- When performing sawing operations above shoulder level, only the underside of the guide bar must be used, as otherwise there is an increased danger of rebounding.
- It must be ensured that the engine is operated at low noise and exhaust levels. Attention must therefore be paid to correct carburettor settings.

4. Personal Protection Equipment

- When performing operations involving risks of injuries to the head, hands, feet or eyes, or which might cause damage to hearing, appropriate protection equipment must be worn. Special attention is to be paid to the following instructions:
- A protective helmet must be worn when engaged in felling and debranching operations, or when working among timber blown over by high winds.
 - Protective leather gloves must be worn when working with the chain saw.
 - Goggles or a face protection must be worn when working with the machine to avoid any damage to the eyes.



Ear plugs must be worn to prevent any damage to hearing.

- Protective boots and leg protection must be worn when working with the chain saw.

5. All work must be performed in accordance with the relevant accident prevention instructions issued by the competent trade federations and insurance companies.

6. Do not perform any modifications on the chain saw. You would endanger your safety.

Règles de sécurité

1. Règles d'utilisation

- La tronçonneuse ne doit pas être utilisée par des enfants en dessous de 18 ans. Les enfants au-dessus de 16 ans peuvent être dispensés de cette interdiction pour des raisons d'apprentissage sous la surveillance d'une personne compétente.
- Pour la mise en marche, l'appareil doit reposer sur le sol et être maintenu de façon sûre. La chaîne et le guide doivent être libres.
- Pour chaque travail, maintenir l'appareil avec les deux mains. Faire attention à être continuellement en position stable.
- Maintenir la machine de telle façon que les gaz d'échappement ne soient pas respirés. Pour les travaux en endroit fermé, prévoir une ventilation suffisante.
- Au coupage des branches, la machine doit être appuyée si possible contre le tronc. Il ne faut pas couper avec la pointe du guide. Faire absolument attention aux branches sous contrainte!
- Pour la coupe de gros troncs, il faut utiliser une barre dentée.
- Le moteur doit être arrêté pour vérifier la tension de la chaîne, pour retendre la chaîne, pour la changer et pour remédier à une panne.
- Pour les arrêts de travail, déposer l'appareil de telle façon que personne ne soit en danger.
- Au transport, le moteur doit être arrêté ou le frein de chaîne doit être enclenché pour éviter une rotation non voulue de la chaîne.
- Pour le transport de la machine sur une longue distance, monter l'enveloppe de protection sur la chaîne.
- Arrêter le moteur avant de faire le plein de la tronçonneuse. Interdit de fumer ou de faire du feu. Ne pas déposer la tronçonneuse sur l'herbe sèche quand le moteur est chaud!

2. Règles pour l'entretien

- Vérifier, avant le début du travail, l'état et le bon fonctionnement de la machine et en particulier la chaîne et le guide. Observer en particulier à ce que la chaîne soit tendue et affûtée selon les règles.
- Pour les machines équipées avec une chaîne à protection des dents, ne pas utiliser d'autres chaînes sans ce dispositif de sécurité!


3. Règles pour le comportement

- Les vêtements doivent être appropriés, c'est-à-dire collants mais pas gênants.
- Aucune autre personne ne doit se trouver dans la zone de pivotement de l'appareil.
- Observer avant de commencer les travaux de coupe:
 - a) Aucune personne étrangère doit se trouver dans la zone d'abatage à part la personne responsable.
 - b) Les personnes se trouvant dans la zone d'abatage doivent seulement être celles occupées pour ce travail.
 - c) Place de travail dégagée et recule prévu pour chaque personne occupée à l'abatage.
 - d) La place de travail au tronc doit être dégagée et la personne peut prendre une position stable.
- Lors de l'abatage, n'utiliser que des coins en plastiques ou en aluminium. L'utilisation de coin en fer est interdite!
- Après l'abatage, attention aux branches qui pourraient tomber.
- A la coupe de bois déchiré attention aux morceaux de bois qui pourraient être projetés.
- Pour les travaux sur pente, le responsable doit se trouver plus haut ou sur le côté du tronc à abattre ou du tronc abattu.
- Au-dessus de la hauteur des épaules, ne scier qu'avec le côté inférieur du guide, sinon danger de coup de retour.
- L'appareil doit être utilisé avec le moins de bruit et de gaz d'échappement possible. Observer le réglage correct du carburateur.

4. Règles pour l'utilisation d'équipement de protection personnelle

Pour les travaux où un danger pourrait se produire pour la tête, les mains, les pieds, les yeux ainsi que contre le bruit, utiliser un équipement ou des moyens adéquates de protection.

Observer en particulier les points suivants:

- Porter un casque pour l'abatage, la coupe des branches, émonder les troncs et pour les travaux de dégagement des dégâts du vent.
- Porter des gants en cuir de protection à l'utilisation de la machine.
- Porter une protection des yeux ou du visage pour éviter une blessure des yeux pendant les travaux avec la machine.
-  Des moyens de protection adéquates sont à utiliser personnellement pour éviter des troubles auriculaires.
- Pour travailler avec l'appareil, porter des chaussures de sécurité et une protection des jambes.

5. Observer les règles de sécurité des assurances et des associations professionnelles compétentes.

6. N'effectuer en aucun cas des modifications sur la tronçonneuse. Vous mettriez votre sécurité en danger.

Recomendaciones para evitar accidentes

1. Observaciones respecto al manejo.

- Niños y menores de 18 años no deben manejar motosierras. Se exceptúan los mayores de 16 años que, bajo la supervigilancia de un experto, actúan con fines de aprendizaje.
- Al ponerla en marcha, la máquina debe apoyarse y sujetarse firmemente. La guía y la cadena deben estar en posición libre de obstáculos.
- Para todo trabajo la máquina debe sujetarse con las dos manos, cuidando de mantener siempre una postura firme.
- La máquina debe manejarse de tal forma que no se inhale gases de escape. Al trabajar en recintos cerrados proveer suficiente circulación de aire y ventilación.
- Al cortar ramas, la máquina debe, en lo posible, apoyarse en el tronco. En este trabajo no debe aserrarse con la punta de la guía. Cuidarse especialmente de ramas que se encuentren bajo tensión.
- Para talar o cortar maderas gruesas debe utilizarse un tope de garras (barra dentada).
- Para controlar la tensión de la cadena, tensar o cambiar la cadena y subsanar desperfectos, debe pararse el motor.
- Durante los descansos del trabajo debe depositarse la máquina de tal forma que nadie corra peligro.
- Durante el transporte debe pararse el motor o aplicar el freno de cadena para impedir un arranque accidental de la cadena.
- Al transportar la máquina a gran distancia debe colocarse el protector de cadena suministrado con la motosierra.
- Al llenar el depósito hay que apagar el motor. Queda prohibido fumar o encender fuego. En lo posible la motosierra recalentada no deberá depositarse sobre hierba seca.


2. Recomendaciones para el entretenimiento

- Antes de usar la máquina, revisar si está en condiciones seguras y reglamentarias, en especial la guía y la cadena. Hay que prestar atención preferente a que la cadena esté afilada y tensada en forma correcta.
- En máquinas provistas de guía con cubierta de protección para el cabezal de la guía, ésta jamás deben usarse sin este dispositivo de seguridad.

3. Recomendaciones de comportamiento personal.

- La vestimenta debe ser adecuada, es decir bien ajustada, sin obstaculizar los movimientos.
- Nadie debe encontrarse dentro del radio de acción de la máquina.
- Solo debe comenzarse el apeo o tala una vez que se haya establecido con absoluta seguridad que
 - a) únicamente el operador de la motosierra se encuentre dentro del radio de acción de la tala
 - b) solamente se encuentren en la zona de las posibles caídas de árboles las personas ocupadas en la tala
 - c) se hayan establecido rutas de escape sin obstáculos para toda persona ocupada en el trabajo de tala (la ruta de escape debe extenderse hacia atrás en línea oblicua).
 - d) el puesto de trabajo en el tronco esté libre de obstáculos, permitiendo a la persona ocupada en este trabajo una postura firme.
- El corte de tala solamente debe asegurarse con cuñas de material plástico o aluminio. El empleo de cuñas de hierro queda estrictamente prohibido.
- Al retroceder después de hacer el corte de tala poner atención en la caída de ramas.
- Al cortar madera astillada, precaverse de trozos de madera disparados.
- Al trabajar en ladera el operador de la motosierra debe situarse más arriba o al lado del tronco o árbol caído.
- A mayor altura que la del hombro solamente debe aserrarse con la cara inferior de la guía, ya que de otro modo existiría un mayor peligro de encabritarse la sierra.
- La máquina debe manejarse de modo que produzca el menor ruido y menor cantidad de gases de escape manteniendo, para ello, el correcto ajuste del carburador.

4. Recomendaciones para el empleo de equipos de seguridad personales.

- Al efectuar actividades que puedan dañar cabeza, manos, pies u ojos, así como también oídos, usar equipos y dispositivos de protección corporal. Obsérvense en especial las siguientes recomendaciones:
 - Al talar, cortar ramas y desbrozar estando el tronco aún en pie, así como al limpiar calveros, debe usarse casco protector.
 - Al trabajar con la máquina se necesitan guantes protectores de cuero.
 - Para evitar lesiones a los ojos, al trabajar con la máquina, deben llevarse protectores para ojos y cara respectivamente.
 -  Para prevenir daños al oído deben usarse dispositivos personales de protección contra ruidos.
 - Al operar con la máquina deben llevarse botas de seguridad y una protección de piernas.

5. Deben acatarse los reglamentos de prevención de las Asociaciones profesionales competentes y de las entidades aseguradoras.

6. No efectúe de ningún modo modificaciones constructivas en la motosierra. Vd. arriesga su propia seguridad.

Handschutz montieren (Bild 1)

Der beigefügte Handschutz (1) ist eine Sicherheitseinrichtung und muß unbedingt vor Inbetriebnahme der Säge an den Ausrückhebel (2) angeschraubt werden.

Bei allen Arbeiten an Sägeschiene und Sägekette unbedingt Schutzhandschuhe tragen!

Montage der Sägeschiene und Sägekette (Bild 1-3)

Befestigungsmuttern (3) abschrauben, Kettenradschutz (4) abnehmen. Vorher die Kettenbremse lösen (siehe Bild 17). Zapfen der Kettenspannvorrichtung (5) soweit wie möglich in Richtung Kettenrad schrauben (Schlitz-Schraube (6, Bild 4) links herum drehen).

Sägeschiene auf die Befestigungsbolzen schieben.

Sägekette auf die Kupplungstrommel legen und die Kette so in die Führungsnut der Sägeschiene einlegen, daß die Hobelzahn-Schneidekanten auf der Schienenseite zur Schienenspitze zeigen (Laufrichtung: L).

Sägeschiene nach vorn ziehen und den Kettenspann-Zapfen (5) in die Bohrung der Schiene einführen (Pfeil, Bild 3).

Kettenradschutz aufsetzen und die Befestigungsmuttern zunächst nur leicht von Hand anschrauben.

Mounting the handguard (fig.1)

The enclosed handguard (1) is obligatory and must be screwed on to the disengaging lever (2) before starting the saw.

Always wear gloves when working on the guide bar and saw chain!

Mounting the guide bar and saw chain (figs.1 to 3)

Unscrew nuts (3) and remove sprocket guard (4). But first loosen the chain brake (see ill. 17). Screw the pivot of the chain tensioner (5) (turning the screw (6, fig. 4) counter clockwise) possible in the direction of the sprocket.

Slide the guide bar over the fastening bolts.

Place chain onto the clutch drum and in the groove of the guide bar so that the cutter edges on the upper side of the guide point to the top of the guide bar (moving direction: L).

Pull the guide bar to the front and introduce the chain tensioner pin (5) into the bores of the guide bar (arrow, fig. 3).

Fit sprocket guard and screw the fixing nuts finger-tight only.

Tightening the saw chain (fig. 4)

If need be unscrew the fixing nuts of the sprocket guard. Tighten the saw chain by turning the tensioning screw (6) in a clockwise direction until it is in contact with the lower part of the guide bar, while lifting the front end of the guide bar. Now tighten the fixing nuts.

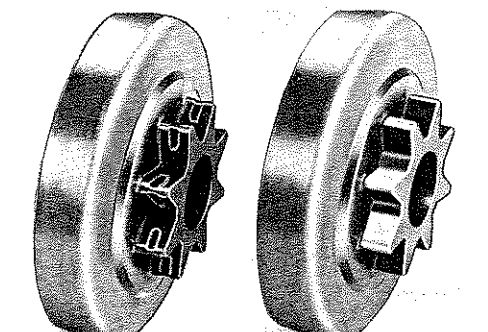
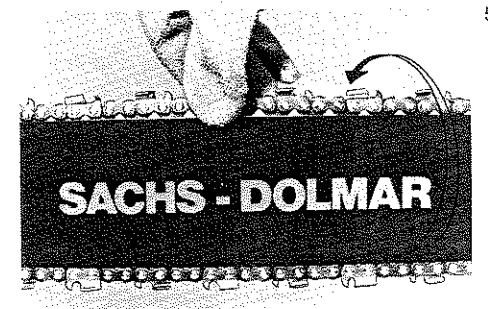
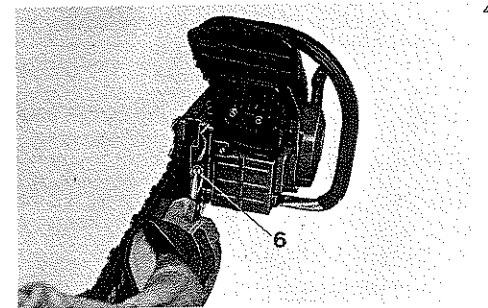
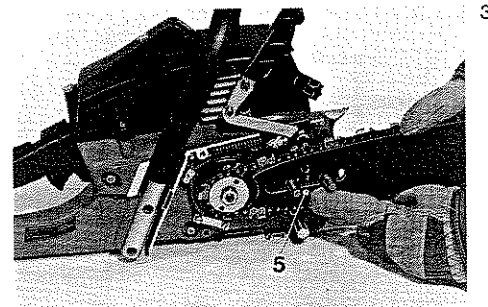
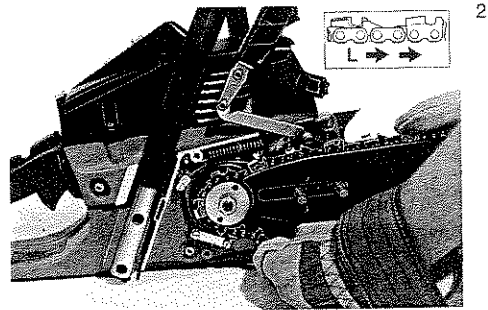
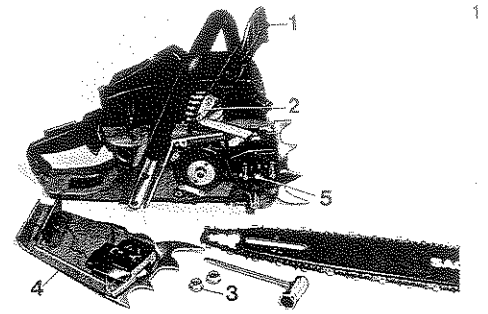
Check the tension of the saw chain regularly. New chains lengthen and must therefore be tightened often.

Check: Correct tension of the saw chain has been achieved when a cutter in the centre of the guide bar can be raised about 5 mm.

In practice, you should use 2 or 3 saw chains alternately. To ensure equal wear of the guide bar you should reverse it when you change the chain (fig. 5).

Check sprocket (fig. 6)

Before fitting a new saw chain check the condition of the sprocket. Worn chain sprockets (exceeding 0,2 mm) lead to damage of a new saw-chain and should, under any circumstances, be renewed.



Sägekette spannen (Bild 4)

Schienen-Befestigungsmuttern ggf. lösen. Durch Rechtsdrehen der Spannschraube (6) die Sägekette so weit spannen, daß sie am unteren Teil der Schiene zur Anlage kommt. Dabei die Schienenspitze anheben. Danach die Befestigungsmuttern fest anziehen.

Kettenspannung ständig kontrollieren! Neue Ketten längen sich, deshalb die Kette rechtzeitig nachspannen.

Kontrolle: Die richtige Spannung der Sägekette ist dann gegeben, wenn sich ein Hobelzahn in der Mitte der Schiene ca. 5 mm anheben läßt.

In der Praxis sollten 2-3 Sägeketten wechselweise benutzt werden. Um ein gleichmäßiges Abnutzen der Sägeschiene zu erreichen, soll beim Kettenwechsel die Schiene gewendet werden (Bild 5).

Kettenrad prüfen (Bild 6)

Vor dem Auflegen einer neuen Sägekette muß der Zustand des Kettenrades überprüft werden. Eingelaufene Kettenräder (mehr als 0,2 mm) führen zu Beschädigungen an einer neuen Sägekette und müssen unbedingt erneuert werden.

Montage du protège-main (fig. 1)

Le protège-main (1) faisant partie de la fourniture, est obligatoire suivant le règlement officiel sécurité et doit être absolument visé sur le levier de déclenchement (2) avant la mise en marche de la scie.

Porter toujours des gants de protection pour les manipulations de la chaîne et du guide!

Montage du guide et de la chaîne (fig. 1 à 3)

Dévisser les écrous (3) et retirer le protège-pignon (4). Desserer le frein de chaîne au préalable (voir schéma 17). Le pivot du dispositif de tension (5) doit être le plus près possible du pignon (en vissant [à gauche] la vis à fente [6, fig. 4]).

Poser le guide sur les goujons de fixation.

Placer la chaîne sur le tambour d'embrayage et la poser dans la rainure du guide de façon à ce que le côté tranchant des dents, sur le dessus du guide, soit dirigé vers l'extrémité de celui-ci (sens de marche: L).

Tirer la chaîne vers l'avant et placer le guide sur le pivot de tension (flèche, fig. 3). Monter le protège-pignon et visser légèrement à la main les écrous de fixation.

Tension de la chaîne (fig. 4)

Dévisser légèrement dans le cas échéant les écrous de fixation. Tendre la chaîne en tournant la vis de tension (6) jusqu'à ce que la partie inférieure de la chaîne soit contre le guide. Pendant cette opération, relever l'extrémité du guide et ensuite bloquer les écrous de fixation.

Contrôler régulièrement la tension de la chaîne! Une nouvelle chaîne s'allonge et doit être retendue à temps.

Contrôle: La chaîne est correctement tendue si une dent à gouge, au milieu du guide, peut être soulevée d'environ 5 mm.

Utiliser simultanément 2 à 3 chaînes. Au changement de chaîne, inverser le guide pour obtenir une usure régulière en haut et en bas (fig. 5).

Contrôle du pignon (fig. 6)

Avant de monter une nouvelle chaîne, vérifier l'état du pignon. Les pignons usés (plus de 0,2 mm) causent des dommages sur les chaînes neuves et doivent être absolument remplacés en changeant la chaîne.

Montaje de protector de mano (ilustr. 1)

El protector de mano suministrado (1) es un dispositivo de seguridad y debe ser instalado imprescindiblemente antes de poner en marcha el equipo, en la palanca de desembrague (2).

¡Para todo trabajo en la cadena y/o en la guía es indispensable llevar guantes de seguridad!

Montaje de guía y cadena (ilustr. 1 a 3)

Soltar tuercas fijadores (3) y sacar protector de piñón (4). Antes hay que desembragar el freno de cadena. (Véase la fig. 17). Atornillar pivote del tensor de cadena (5) tanto como sea posible hacia el rueda de cadena (hacer girar tornillo ranurado [6, ilustr. 4] hacia la izquierda).

Colocar la guía en los pernos de sujeción.

Poner la cadena en el tambor de embrague e insertarla en la ranura de la guía, de modo que el filo cortante de la gubia situada en el lado superior de la guía quede mirando hacia la punta de la guía (dirección de curso: L).

Tirar la guía hacia adelante e insertar el pivote tensor de cadena en la perforación de la guía (flecha, ilustr. 3).

Montar protector de piñón y apretar a mano las tuercas por el momento solo en forma provisoria.

Tensar la cadena/retensar (ilustr. 4)

Soltar tuercas fijadores de la guía, siempre y cuando no estén sueltas. Girando el tornillo tensor (6) hacia la derecha, tensar la cadena hasta que tope con el lado de abajo de la guía. Al mismo tiempo, levantar la punta de la guía. Enseguida aprete bien los tuercas fijadores.

La tensión de la cadena se debe controlar constantemente. Cadenas nuevas suelen ceder por lo que hay que retensarlas a tiempo.

Control: La tensión correcta de la cadena es aquella que permite levantar un diente o gubia situado en la mitad de la cadena unos 5 mm. En todo caso se recomienda disponer siempre de dos a tres cadenas de reserva para uso alternado. Con el objeto de lograr un desgaste uniforme de la guía conviene darla vuelta en cada cambio de cadena. (ilustr. 5)

Revisar rueda de cadena (piñón) (ilustr. 6)

Antes de colocar una cadena nueva se debe revisar el estado en que se encuentra el piñón. Piñones desgastados (más de 0,2 mm) suelen producir daños en una cadena nueva y por ello es imprescindible sustituirlos también.

Tanken (Bild 7-8):

Kraftstoff (hinterer Tank, große Öffnung)

Kraftstoff-Qualität

Die Motorsäge hat einen Hochleistungs-Zweitaktmotor. Für den Betrieb muß ein Zweitakt-Gemisch verwendet werden. Nur qualitativ hochwertiges Normalbenzin mit einer Mindestoktanzahl von 91 ROZ verwenden. Super-Kraftstoff mit einer Oktanzahl über 95 ROZ ist für den Zweitaktmotor weniger gut geeignet und sollte nur verwendet werden, wenn kein geeignetes Normalbenzin zur Verfügung steht.

Bleifreier Kraftstoff

Die Motorsäge kann mit bleifreiem Kraftstoff mit einer Mindestoktanzahl von 91 ROZ betrieben werden. Bei Umstellung von verbleitem Kraftstoff auf unverbleitem Kraftstoff oder umgekehrt, muß der Vergaser neu eingereguliert werden. Siehe: Vergaser einstellen.

Zweitakt-Öl

Nur hochwertiges Zweitakt-Mischöl verwenden. Die Ölqualität sollte mindestens der Qualitätsstufe TSC 3 entsprechen. Das selbstmischende SACHS-DOLMAR Zweitaktöl ist schmierungsaktiv und auf die Bedürfnisse des Motors abgestimmt. Es garantiert bei dem zulässigen Mischungsverhältnis von 40:1 eine lange Lebensdauer und zuverlässigen, raucharmen Betrieb. (Teil-Nr. 980008107)

Mischungsverhältnis (siehe Tabelle 7):

25:1 Bei Verwendung norm. Zweitakt-Motorenöle.
40:1 Bei Verwendung von SACHS-DOLMAR Zweitakt-Motorenöl, d.h. 40 Teile Normalbenzin mit einem Teil Öl mischen.

Umgang und Lagerung

Der Umgang mit Kraftstoff erfordert vorsichtige und umsichtige Handlungsweise. Kraftstoffe können lösungsmittelähnliche Substanzen enthalten. Nur in gut durchlüfteten Räumen oder im Freien tanken. Dämpfe nicht direkt einatmen, Hautkontakt mit Kraftstoff vermeiden. Kraftstoffe sind nicht lagerfähig. Nur soviel Kraftstoff einkaufen, wie in 4 Wochen verbraucht werden soll. **Fertiges Gemisch vor dem Einfüllen gut durchschütteln.** Nur für Kraftstoff zugelassene Kanister verwenden (s. Seite Zubehör).

Betanken der Motorsäge

Beim Betanken der Säge ist der Motor abzustellen. Nicht in der Nähe von offenem Feuer tanken und nicht rauchen. Vor dem Tanken Einfüllbereich säubern damit kein Schmutz in den Tank gelangt. Vorsichtig einfüllen, um keinen Kraftstoff zu verschütten.

Sägekettenöl (vorderer Tank) (Bild 8)

Um eine einwandfreie Schmierung von Sägekette und Sägeschiene zu gewährleisten, empfehlen wir, nach Möglichkeit SACHS-DOLMAR BIOTOP Sägekettenmedium mit Haftzusatz zu benutzen. Falls kein SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium zur Verfügung stehen sollte, informiert der SACHS-DOLMAR Händler über die Verwendung eines anderen geeigneten Sägekettenöls.

Niemals Altöl verwenden, da dessen mangelhafte Schmierfähigkeit und Verschmutzung starken Verschleiß an Ölpumpe und Sägevorrichtung verursachen. Bei Schäden, die durch Verwendung von Altöl entstanden sind, erlischt der Garantieanspruch.

Motor starten/ abstellen (Bild 9-11)

Motorsäge so auf den Boden stellen, daß die Sägevorrichtung frei steht.

Motorsäge mit einer Hand am Bügelgriff fest auf den Boden drücken und mit einer Fußspitze in der Handgriffschale sichern. Vor dem Starten darauf achten, daß der Hebel des Kurzschlußschalters in Stellung „Start“ steht (5) und daß die Kettenbremse gelöst ist.

Kaltstart (Bild 10)

- Chokerknopf ganz herausziehen (1).
- Sicherheitstaste herunterdrücken (2), Gashebel eindrücken (3) und mit dem Rastknopf (4) in Halbgasstellung arretieren.
- Anwerfgriff langsam herausziehen, bis Widerstand spürbar ist; dann rasch und kräftig weiterziehen.
- Anwerfseil nicht ganz bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen.
- Startvorgang so lange wiederholen, bis erste hörbare Zündungen erfolgen.
- Nach den ersten Zündungen den Chokerknopf hineinschieben (1) und nochmals Starten.
- Nach Anspringen des Motors die Motorsäge am Bügelgriff und Pistolengriff fest anfassen und den Gashebel leicht antippen, damit der Rastknopf herausspringt.

Warmstart

Startvorgang wie Kaltstart, aber ohne gezogenen Chokerknopf.

Motor abstellen (Bild 11)

Hebel des Kurzschlußschalters auf Stellung „Stop“ (6).

Filling the tanks (fig. 7-8)

Fuel (rear tank, large opening)

Fuel quality

The motor saw is provided with a high-powered two-cycle engine. A two-cycle mixture must be used for operation. Use high-quality regular grade only having a minimum octane number of 91 R.O.N. (research octane number).

Super grade fuel having an octane number above 95 R.O.N. is not recommended for two-cycle engines and should only be used, if no regular grade is available.

Unleaded fuel

The motor saw can be operated with unleaded fuel with a minimum octane number of 91 R.O.N. When changing from leaded fuel to unleaded fuel or viceversa, the carburetor must be re-adjusted. Refer to: Adjusting the carburetor.

Two-cycle oil

Use high-quality two-cycle oil mixture only. The oil quality should at least correspond to the TSC 3 grade. The self-mixing SACHS-DOLMAR two-cycle oil has good lubricating action and meets requirements of the motor. It ensures a long operating time and reliable operation with minimum development of exhaust smoke, with the permissible mixing ratio of 40:1. (Part no. 980008107).

Mixing ratio (see table 7):

25:1 When using normal two-cycle motor oils.
40:1 When using SACHS-DOLMAR two-cycle motor oil, i.e. 40 parts regular/1 part oil.

Handling and storage

Utmost care is required when handling with fuel. Fuel can contain substances which have a behavior similar to that of solvents. Fill the tank only in ventilated rooms or outside. Do not inhale vapors, avoid any fuel contact with your skin. Fuel cannot be stored. Purchase only the quantity needed for a period of 4 weeks. **Shake mixture thoroughly before refilling the tank.**

Use licensed fuel containers only (refer to page "Accessories").

Filling the tank of the motor saw

Stop the saw before filling the tank. Do not refill near an open fire and do not smoke. Before refilling, clean filler area so that no dirt will penetrate into the tank. Refill carefully, do not spill any fuel.

Saw chain oil (forward tank) (fig. 8)

To ensure proper lubrication of the saw chain and guide bar you should use SACHS-DOLMAR BIOTOP Saw Chain Medium with admixture. If this is not available, your SACHS-DOLMAR dealer will recommend another suitable saw chain oil.

Never use old oil! The resulting insufficient lubrication and contamination will cause considerable wear to the oil pump and sawing attachment, and your warranty would expire.

Starting/stopping the engine (9-11)

Place the chain saw on a flat piece of ground so that the sawing attachment is free.

Hold the chain saw firm on the ground with your hand on the tubular handle, and secure it with the toe of your foot on the lower half of the rear grip. Before starting, make sure that the lever of the short-circuit switch is in the "Start" position (5) and the chain brake is disengaged.

Cold Start (fig. 10)

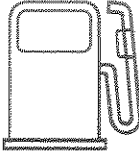
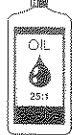

- Fully pull out the choke (1).
- Press downwards on the catch lever (2), depress throttle lever (3) and hold in semi-throttle position with the stop button (4).
- Slowly pull out the starter handle until you notice some resistance, then pull out quickly.
- Do not pull out the starter rope fully and do not suddenly release the starter handle but let it rewind slowly.
- Repeat the starting procedure until the first firings are heard.
- After the first firings, push in the choke (1) and restart.
- As soon as the engine has started, hold the chain saw firmly by the tubular handle and pistol grip, and tap the throttle lever to release the "stop" push-button.

Warm start

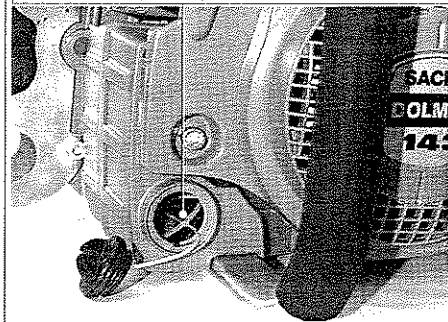
Same procedure as for a cold start, but do not pull the choke knob.

To switch the engine off (fig. 11)

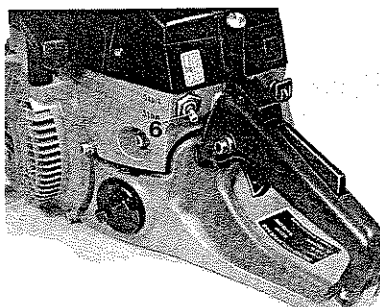
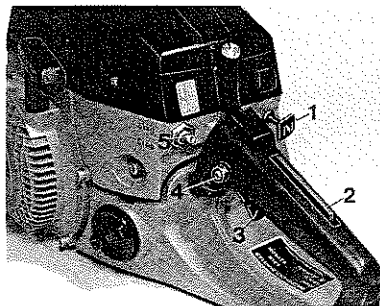
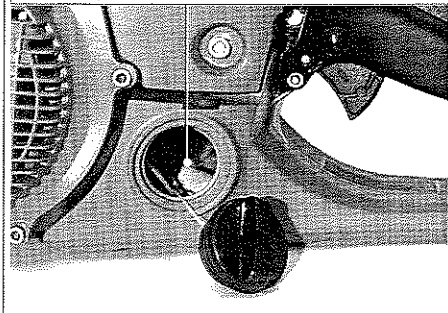
Set short-circuit switch to "stop" position (6).

Benzin Fuel	25:1	40:1
		
1000 ccm (1 Liter)	40 ccm (ml)	25 ccm (ml)
5000 ccm (5 Liter)	200 ccm (ml)	125 ccm (ml)
10000 ccm (10 Liter)	400 ccm (ml)	250 ccm (ml)

Sägekettenöl, Saw chain oil
Huile de chaîne, Aceite para la cadena



Kraftstoff, Fuel 25:1
Carburant, Combustible 40:1 SACHS-DOLMAR Öl



Faire le plein (fig. 7-8)

Carburant (réservoir arrière, gros bouchon)

Qualité du carburant

La tronçonneuse possède un moteur 2-temps de performances élevées et un mélange deux-temps doit être utilisé. Utiliser seulement de l'essence normale de haute qualité avec un indice d'octane d'au moins 91. L'essence super avec un indice d'octane supérieur à 95 est moins bien appropriée pour le moteur 2-temps et ne doit être utilisée que si une essence normale adéquate n'est pas disponible.

Carburant sans plomb

La tronçonneuse peut être utilisée avec du carburant sans plomb avec un indice d'octane d'au moins 91. En cas de changement de carburant avec plomb en carburant sans plomb ou inversement, le carburateur doit être alors reréglé. Voir réglage du carburateur.

Huile moteur 2-temps

Utiliser seulement de l'huile moteur 2-temps de haute qualité. La qualité de l'huile doit correspondre au moins à la qualité TSC 3. L'huile moteur 2-temps de SACHS-DOLMAR à lubrification active est appropriée au moteur.

Avec un rapport de mélange de 40:1, elle garantit une longue durée d'utilisation, une marche sûre et avec peu de fumée à l'échappement (No. de pièce 980 008 107).

Rapport de mélange (voir table 7).

25:1 Avec des marques d'huile normales moteur 2-temps.

40:1 Avec de l'huile moteur 2-temps SACHS-DOLMAR, c'est-à-dire mélanger 40 parts d'essence normale avec une part d'huile.

Manipulation et emmagasinage

Le carburant doit être manipulé avec précaution. Il peut contenir des substances semblables aux solvants. Remplissage du réservoir seulement à l'air libre ou dans une pièce bien aérée, ne pas aspirer directement les vapeurs et éviter un contact de la peau avec le carburant. Les carburants ne doivent pas être emmagasinés. Acheter seulement la quantité de carburant pour une durée de 4 semaines. **Agiter vigoureusement le bidon de carburant mélangé avant le remplissage.** N'utiliser que des bidons autorisés pour l'essence (voir page accessoires).

Remplissage du réservoir de la tronçonneuse

Le moteur doit être arrêté pour le remplissage du réservoir. Ne pas faire le plein à proximité d'une flamme et ne pas fumer. Nettoyer l'ouverture du réservoir avant le remplissage de façon à ce qu'aucune saleté ne rentre dans celui-ci. Remplir avec précaution de façon à ne pas verser du carburant à côté.

Huile de chaîne (réservoir avant) (fig. 8)

Pour obtenir un graissage optimal de la chaîne et du guide, nous recommandons d'utiliser de préférence l'huile de chaîne SACHS-DOLMAR BIOTOP avec additif. Si l'huile SACHS-DOLMAR n'est pas disponible, le représentant SACHS-DOLMAR pourra vous informer sur l'utilisation d'autres huiles correspondantes.

Ne jamais utiliser de l'huile usée car sa lubrification est diminuée et les impuretés peuvent provoquer une forte usure de la pompe à huile et du dispositif de coupe. Les dommages provoqués par l'utilisation d'huile usée engendrent une annulation de la garantie.

Démarrage et arrêt du moteur (fig. 9-11)

Poser la tronçonneuse sur le sol de façon à ce que le dispositif de coupe soit libre (fig. 9).

Appuyer la tronçonneuse contre le sol avec une main sur la poignée tubulaire et avec la pointe du pied dans la poignée pistolet.

Avant le démarrage, observer à ce que l'interrupteur soit en position «Start» (5) et que le frein de chaîne soit libéré.

Démarrage à froid (fig. 10)

- Tirer complètement le bouton du starter (1).
- Appuyer sur la touche de sécurité (2), appuyer sur la gachette des gaz (3) et la bloquer en position demi-gaz avec le bouton (4).
- Tirer lentement la poignée de lancement jusqu'à une résistance, puis tirer énergiquement.
- Ne pas tirer le câble de lancement jusqu'en butée ou le lâcher, mais le laisser s'enrouler lentement.
- Recommencer le démarrage jusqu'aux premiers allumages du moteur.
- Après les premiers allumages, repousser le bouton du starter (1) et redémarrer.
- Après le démarrage du moteur, maintenir la tronçonneuse par la poignée tubulaire et par la poignée pistolet et appuyer légèrement sur la gachette de gaz pour libérer le bouton de blocage.

Démarrage à chaud

Démarrage comme pour moteur froid mais sans tirer le starter.

Arrêt du moteur (fig. 11)

Mettre l'interrupteur en position «Stop» (6).

Llenado de depósitos (ilustr. 7-8)

Combustible (depósito trasero, orificio grande)

Calidad del combustible

La motosierra tiene un motor de dos tiempos de alto rendimiento. Es necesario emplear una mezcla de dos tiempos. Hay que emplear solamente gasolina normal con un número de octano mínimo de 91 ROZ. Combustible super con un número de octano de más de 95 ROZ es menos apropiado para el motor de dos tiempos y tendría que ser empleado solamente, si gasolina normal no está disponible.

Combustible libre de plomo

La motosierra puede funcionar con combustible libre de plomo con un número de octano mínimo de 91 ROZ. Al cambiar de combustible plomado a combustible libre de plomo o viceversa, hay que ajustar de nuevo el carburador. Véase: Ajustar carburador.

Aceite de dos tiempos

Emplear solamente aceite mezclado de dos tiempos de alta calidad. La calidad del aceite tendría que corresponder por lo menos a la calidad TSC 3. El aceite de dos tiempos automezclante SACHS-DOLMAR tiene alto poder lubricante y está adaptado a las necesidades del motor. Con la relación de mezcla admisible de 40:1, garantiza una duración larga y un servicio seguro y con poco humo. (No. de pieza 980 008 107)

Relación de mezcla (véase tabla 7):

25:1 Al emplear aceites normales para motores de dos tiempos.

40:1 Al emplear aceite para motores de dos tiempos SACHS-DOLMAR, mezclar 40 partes de gasolina normal con una parte aceite.

Manejo y almacenamiento

El combustible requiere un manejo cuidadoso y prudente. Combustibles pueden contener sustancias que son semejantes a disolventes. Hay que tomar combustible solamente en espacios bien aireados o al aire libre, no aspirar directamente el vapor, evitar que la piel tenga contacto con el combustible. Comprar solamente el combustible que se necesita durante 4 semanas. **Sacudir bien la mezcla lista antes de rellenar el depósito.** Emplear solamente bidones admitidos para combustible (véase hoja Accesorios).

Rellenado de la motosierra

Al rellenar la sierra debe ser parado el motor. No rellenar la sierra cerca de fuego abierto y no fumar. Antes del rellenado, hay que limpiar el orificio, para que no entren suciedades en el depósito. Rellenar cuidadosamente para no derramar combustible.

Aceite para la cadena (Depósito anterior) (ilustr. 8)

Para asegurar una lubricación correcta de la cadena y la guía recomendamos emplear, en lo posible, aceite SACHS-DOLMAR BIOTOP para cadena con aditivo adherente. Si no encuentra este aceite especial SACHS-DOLMAR, el distribuidor le informará sobre la posibilidad de emplear otro aceite apropiado para la cadena.

Nunca use aceite viejo, ya que su poder lubricante deficiente y su ensuciamiento causarían un desgaste excesivo de la bomba de aceite y del mecanismo de sierra. Deterioros a consecuencia del uso de aceite sucio no son cubiertos por la garantía.

Arrancar y parar el motor (ilustr. 9-11)

Poner la motosierra en el suelo de modo que el dispositivo aserrador pueda funcionar libremente. Con un mano tome la motosierra del mango tubular y presiónela firmemente contra el suelo. Al mismo tiempo afirme la cáscara de la empuñadura con la punta de un pie. Antes del arranque, cuide de que la palanca del interruptor de cortocircuito esté en posición "Start" (5) y el freno de la cadena suelto.

Arrancar en frío (ilustr. 10)

- Tirar enteramente el botón (1) de la válvula de aire (choke)
- Apretar la tecla de seguridad (2) y presionar el acelerador (3) dejando el botón de trinquete (4) encajado en posición de media velocidad.
- Sacar lentamente manilla de arranque hasta sentir resistencia y en seguida tirar rápidamente y con fuerza.
- No sacar cable de arranque hasta el tope, ni soltarlo bruscamente, sino devolverlo lentamente.
- Repetir tantas veces como sea necesario hasta producir las primeras explosiones.
- Después de las primeras explosiones empujar adentro el botón del choke (1) y repetir el arranque.
- Después que el motor esta funcionando, tomar la motosierra con firmeza del mango tubular y la empuñadura de pistola. Pulsar levemente el acelerador para soltar el botón del trinquete.

Arrancar con motor caliente

Procedimiento igual a arranque en frío, pero sin sacar el botón del choke.

Parar el motor (ilustr. 11)

Palanca del interruptor de corto circuito a posición "Stop" (6).

Sägekette schärfen (Bild 12-16)

Nur eine korrekt geschärfte Sägekette mit den vorgeschriebenen Schärfwinkeln gewährleistet eine optimale Schnittleistung. Zum Schärfen folgende Kettenfeile benutzen:

3/8" Kette: zuerst (1/2 Zahn) = 5,5 mm Ø Rundfeile, danach 4,8 mm Ø Rundfeile.

Ein Feilenhalter erleichtert die Feilenführung, begrenzt gleichzeitig die Einfeiltiefe (12) und trägt Markierungen für den korrekten Schärfwinkel von 30° (Bild 13).

Die auf dem Feilenhalter eingepprägten Markierungen müssen beim Feilen parallel zur Kette verlaufen (13). Die Feilenführung muß bei der 3/8"-Kette unter einem Winkel von 90° (14) erfolgen.

Mit der S.-D.-Kettenmeßlehre muß im Anschluß an das Schärfen die Höhe des Tiefenbegrenzers überprüft werden (15 a). Auch den geringsten Überstand mit der Flachfeile entfernen. Anschließend den Tiefenbegrenzer vorne wieder abrunden (15 b).

Alle Hobelzähne einer Sägekette müssen genau gleiche Dachlängen (6) und Höhen (5) haben. Neu eingesetzte Zähne müssen den Formen der gebrauchten Hobelzähne angeglichen werden (siehe Bild 16).

Achtung: Die Feile soll nur bei der Vorwärtsbewegung greifen. Beim Zurückführen muß die Feile vom Material abgehoben werden. Den Zahn stets von innen nach außen feilen (siehe Pfeil, Bild 14).

Die zum Nachschärfen der Sägekette notwendigen Hilfsmittel (Feilen und Meßlehre) können bei einer SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt als Zubehör bezogen werden (siehe Seite 19). Ein fachgerechtes Nachschärfen der Sägekette wird auch in jeder SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt ausgeführt.

Kettenbremse

Diese Motorsäge ist serienmäßig mit einer Kettenbremse als Sicherheits-Zubehör ausgerüstet.

Bremse festsetzen: (Bild 17)

Den Handschutz nach vorne (Pfeil, 1) drücken.

Falls beim Sägen die Hand vom Bügelgriff abrutscht oder die Säge durch unachtsames Anstoßen mit der Schienenspitze hochschlägt, wird die Kettenbremse durch Berührung des Handrükens mit dem Handschutz zwangsläufig festgesetzt. Im Bruchteil einer Sekunde steht die Sägekette still (Bild 18).

Achtung: Die Kettenbremse ist eine mechanisch wirkende Sicherheitseinrichtung und muß zur Gewährleistung einwandfreier Funktion regelmäßig von överschmutzten Sägespänen gesäubert werden. Hierzu den Kettenradschutz abnehmen (s. Seite 6).

Bremse lösen: (Bild 17)

Handschutz zum Bügelgriff zurückziehen (Pfeil, 2). Der Ausrückhebel rastet dann fühlbar ein.

Sharpening the saw chain (12-16)

Only a correctly sharpened saw chain with the prescribed angles will give optimum cutting performance.

To sharpen use the following chain file:

3/8" chain: at first (1/2 cutter) = 5.5 mm Ø round file, later on 4.8 mm Ø round file.

If you use a file holder, this will make filing easier, it will limit the filing depth (12) and it is provided with marks to show the correct sharpening angle of 30° (fig. 13).

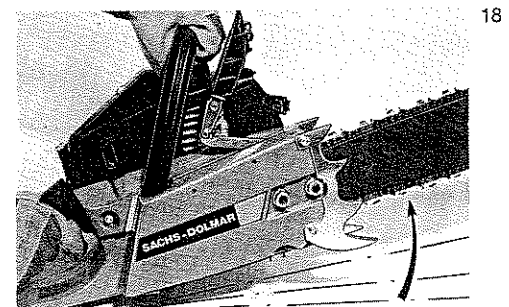
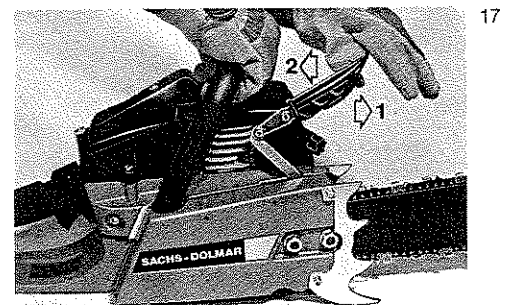
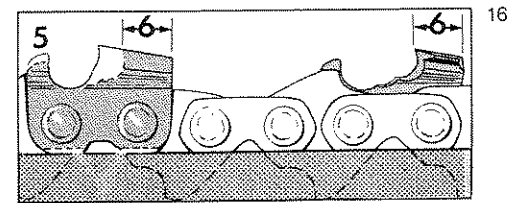
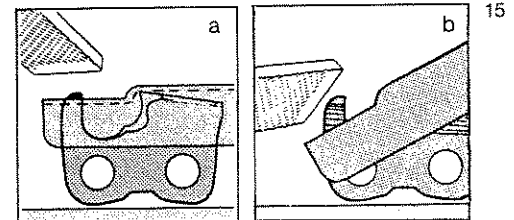
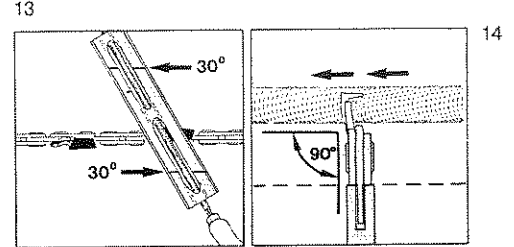
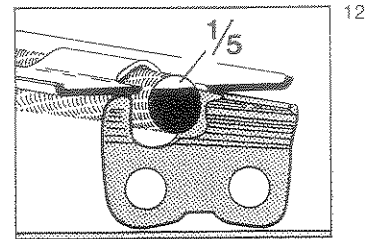
The marks on the file holder must run parallel to the chain when filing (13). To file the 3/8"-chain, guide the file at an angle of 90° (14).

After sharpening, use a chain gauge to check the height of the depth gauge (15 a) and remove any excess with a flat file. Now round off the depth gauge front (fig. 15 b) again.

The top plates of all cutters must be precisely the same length (6) and height (5). File back the new teeth to the size of the used ones (see fig. 16).

Caution: Only use the file in a forward direction. When returning, the file must be lifted off the material being filed. Always file the tooth from the inside to the outside (see arrow, fig. 14).

You can obtain in all accessories required for resharpening SACHS-DOLMAR saw chains (files and gauges) from a SACHS-DOLMAR workshop (see page 19). You can also get your chains sharpened accurately in a SACHS-DOLMAR workshop.



Chain brake

This motor saw is equipped in series with a chain brake as safety accessory.

Engaging the brake: (fig. 17)

Press the hand protection to the front (in direction of chain, arrow 1).

If the hand should slip from the front handle or the saw jumps upwards due to inattentive knocking with the tip of the guide bar, the chain brake immediately is engaged when the back of the hand comes into contact with the guard. The chain stands still within a fraction of a second (fig. 18).

Caution: The chain brake is a mechanical safety device and must be cleaned free of oily chips to ensure proper functioning. To do this, remove the sprocket guard (see page 6).

Disengaging the brake: (fig. 17)

Pull back hand protection towards the front handle (arrow, 2). The lever notches noticeable into the support.

Affûtage de la chaîne (fig. 12-16)

Seulement une chaîne affûtée correctement avec les angles d'affûtage prescrits permet une coupe optimale.

Pour l'affûtage, utiliser les limes rondes suivantes:

3/8" chaîne: le premier (1/2 gouge) = lime ronde de 5,5 mm Ø, après alors lime ronde de 4,8 mm Ø.

Un support de lime facilite le guidage, limite la profondeur d'affûtage (fig. 12) et porte les marques pour un angle correct d'affûtage à 30° (fig. 13).

Les marques gravées sur le support de lime doivent être parallèles à la chaîne pendant l'affûtage (13). L'angle de limage doit être de 90° (14) pour une chaîne de 3/8".

Afilarse de la cadena (ilustr. 12-16)

Solamente una cadena correctamente afilada con los ángulos de filo recomendados puede dar la seguridad de un rendimiento óptimo.

Para afilar se emplearán las siguientes limas para cadena:

3/8": = primero (1/2 gubia) = lima redonda de 5,5 mm Ø, después lima redonda de 4,8 mm Ø.

Un mango facilitará el manejo de la lima, limita la profundidad del corte (12) y lleva marcas que indican el ángulo correcto de 30° (ilus. 13).

Al afilar, las marcas grabadas en el porta-lima deben correr paralelas a la cadena (13). La conducción de limas se deberá efectuar, con la cadena de 3/8", bajo un ángulo de 90° (14).

Après l'affûtage, vérifier la hauteur du limiteur de profondeur à l'aide de la jauge de chaîne (15 a). Limer la partie qui dépasse à l'aide de la lime plate, puis arrondir l'avant du limiteur de profondeur (fig. 15 b).

Después de afilar se debe comprobar, mediante el calibrador de profundidad (15 a). Aún el más mínimo saliente debe reducirse con una lima plana. Enseguida se redondea el limitador de profundidad en la parte delantera (15 b).

Toutes les gouges doivent avoir la même longueur (6) et hauteur (5). Remplacer toute gouge détériorée et la limer à l'état d'usure des autres gouges (voir figure 16).

Todos los dientes de gubia deben tener el mismo largo (6) y la misma altura (5). Los dientes nuevos que se agregan deben igualarse a la forma y tamaño de los usados (ver ilustr. 16).

Attention: Ne limer qu'avec le déplacement en avant, au retour soulever la lime. Les dents sont à limer de l'intérieur vers l'extérieur (voir flèche, fig. 14).

Atención: La lima debe rebajar solamente al avanzar. Al retroceder la lima debe levantarse del filo. Limar el filo siempre desde dentro hacia fuera (ver flecha, ilustr. 14).

Les pièces nécessaires à l'affûtage de la chaîne (limes, jauge) peuvent être commandées comme accessoire à un atelier SACHS-DOLMAR (page 19), ou au besoin, la chaîne peut y être affûtée correctement.

Las herramientas necesarias para reafilear la cadena (lima y calibrador) pueden ser adquiridos como accesorios en algún taller especializado (ver pág. 19). Un reafileado correcto de la cadena se puede conseguir en cualquier taller especializado de SACHS-DOLMAR.

Frein de chaîne

Cette tronçonneuse est équipée en série d'un frein de chaîne comme accessoire spécial de sécurité.

Freno para cadena sierra

Esta motosierra viene equipada con freno de cadena como accesorio de seguridad de serie.

Enclenchement du frein (fig. 17)

Pousser le protège-main vers l'avant (vers la chaîne, flèche 1).

Sujetar freno: (ilustr. 17)

Empujar hacia adelante (en dirección a la cadena sierra, flecha 1) el protector de mano.

Si au sciage, la main sur la poignée tubulaire glisse ou si la tronçonneuse reboudit (sciage avec la pointe du guide), le frein de chaîne s'enclenche automatiquement dès que le dos de la main pousse le protège-main. La chaîne s'arrête en une fraction de seconde (fig. 18).

Si, al aserrar, la mano se le llegara a resbalar de la empuñadura de estribo o si la sierra se desviara para arriba con un imprevisto golpe contra la punta del riel de guía, obligadamente, y con solo tocar con el dorso de la mano el protector de mano, quedará apretado el freno, paralizando la cadena sierra en fracción de segundo (ilustr. 18).

Attention: Le frein de chaîne est un dispositif mécanique de sécurité et doit être nettoyé régulièrement des copeaux huileux pour avoir un bon fonctionnement. Pour cela, démonter le protège-pignon (voir page 7).

Atención: El freno de cadena es un dispositivo de seguridad de efecto mecánico. Para asegurar su funcionamiento correcto debe limpiarse con regularidad, removiendo las astillas empapadas des aceite y mugres. Para esto hay que quitar el protector de la cadena (ver pág. 7)

Libérer le frein (fig. 17)

Tirer le protège-main vers la poignée (flèche, 2). Le levier s'enclenche.

Soltar freno: (ilustr. 17)

Retirando protector hacia empuñadura de estribo, trinquete de retención engancha sensiblemente (flecha, 2).

Vergaser einstellen (Bild 19 + 20)

Der Vergaser ist werksseitig für normale Luftdruckverhältnisse eingestellt. Da die Funktion des Vergasers sich bereits bei geringen Luftdruckunterschieden ändert, muß je nach Einsatzort eine Nachregulierung der Einstellschrauben vorgenommen werden.

Grundeinstellung: Zunächst die 2 Einstellschrauben für Hauptdüse (H) und Leerlaufdüse (L) behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes hineindrehen.

Sodann beide Einstellschrauben, wie folgt, wieder herausdrehen:

- Stellschraube für Hauptdüse (H) = 1 Umdrehung
- Stellschraube für Leerlaufdüse (L) = 1 1/2 Umdrehungen

Die Standgas-Stellschraube (S), auch Anschlagsschraube, ist werksseitig 1 1/2 bis 2 Umdrehungen gegen den Federdruck hineingedreht.

Sollte der Motor im Leerlauf zu hoch drehen (Kette läuft mit) oder zu niedrig drehen (Motor will stehen bleiben), so ist die Einstellung dieser Standgas-Stellschraube entsprechend zu korrigieren.

Achtung: Die Vergasereinstellung dient zur Erzielung maximaler Leistung. Sie muß bei warmem Motor und sauberem Luftfilter erfolgen und sollte nach Möglichkeit von einem Fachmann durchgeführt werden.

Luftfilter reinigen (Bild 21 + 22)

Chokerklappe des Vergasers durch Ziehen des Chokerknopfes (1) schließen. Deckel (2) losschrauben und abheben. Luftfilter (3) nach Lösen der drei Schrauben (4) vom Ansaugstutzen nehmen. Einen Schraubendreher zwischen die angespitzten Läschen placieren und durch Drehen Ober- und Unterteil des Luftfilters trennen.

Luftfilter reinigen (in reinem Benzin auswaschen). Bei starkem Staubanfall öfter reinigen (mehrmals täglich), denn nur ein sauberer Luftfilter garantiert die volle Motorleistung.

Einen beschädigten Luftfilter sofort erneuern!

Nach dem Reinigen Ober- und Unterteil zusammensetzen und auf den Ansaugstutzen setzen. Die Schrauben wieder gut festziehen.

Adjusting the carburetor (fig. 19+20)

The carburetor has been adjusted at the factory to suit normal atmospheric pressure, so it may be necessary to readjust the adjustment screws to ensure correct functioning of the carburetor.

Basic adjustment: First, turn in the two adjustment screws for full throttle (H) and idling throttle (L) until they contact the valve seat.

Now unscrew again the two adjustment screws as follows:

- adjustment screw for full throttle (H) = 1 turn
- adjustment screw for idling throttle (L) = 1 1/2 turns

When you receive your new chain saw the idle stop screw (S) is turned in 1.1/2 to 2 turns against the pressure spring. If the motor turns too fast when idling (the chain turns) or too slow (the motor tends to stop) you should correct the adjustment of this idle stop screw accordingly.

Caution: Adjustment of the carburetor is made to achieve maximum performance; it must be made when the motor is warm, and the air filter must be clean. It is advisable to have any adjustments made by an expert.

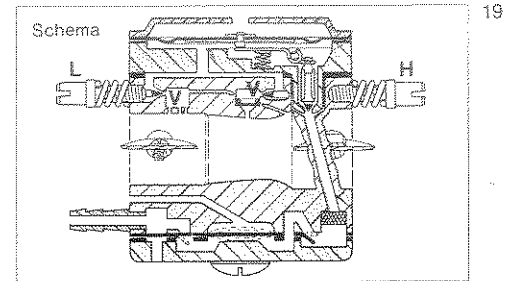
Cleaning the air filter (21 + 22)

Close choker flap of carburetor by pulling the choke (1). Unscrew and lift cover (2). After releasing the three screws (4) remove air filter (3) from connecting muff. Put a screwdriver between the pointed tongues and separate upper and lower part of air filter by turning.

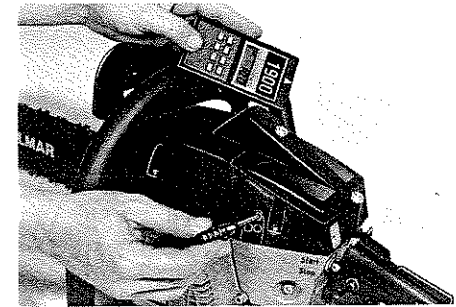
Clean air filter, (wash out in straight petrol/gasoline). In conditions with excessive dust, clean frequently (several times a day), for only a clean air filter ensures full engine performance.

Replace a damaged air filter immediately!

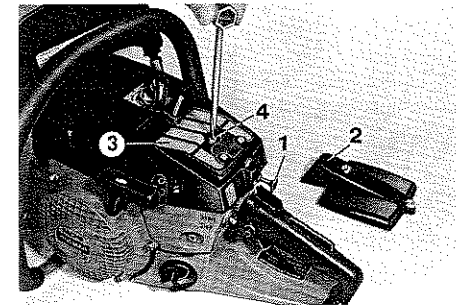
After cleaning assemble upper and lower part and place it on the connecting muff. Retighten the screws.



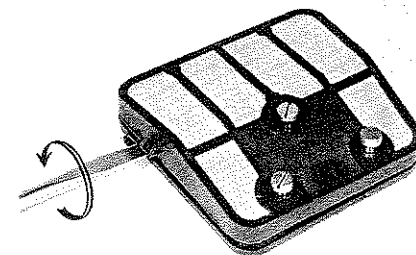
19



20



21



22

Réglage du carburateur (fig. 19 + 20)

Le carburateur est réglé en usine pour une pression atmosphérique normale. Comme le fonctionnement du carburateur change même avec une légère différence de pression, un réglage des vis doit être effectué suivant le lieu d'utilisation.

Réglage de base: visser d'abord les deux vis de réglage pour le gicleur principal (H) et le gicleur de ralenti (L) doucement jusqu'en butée.

Dévisser les deux vis comme suit:

- Vis de réglage du gicleur principal (H): 1 tour
- Vis de réglage du ralenti (L): 1½ tours

La vis de butée de ralenti (S) est vissée en usine de 1½ à 2 tours contre la force du ressort. Si le moteur tourne trop vite au ralenti (la chaîne est entraînée) ou trop lentement (le moteur s'arrête), corriger en correspondance le réglage de la vis de butée de ralenti.

Attention: le réglage du carburateur sert à obtenir une puissance maximale. Il doit être effectué sur moteur chaud et avec un filtre à air propre et si possible par un spécialiste.

Nettoyage du filtre à air (fig. 21 + 22)

Fermer le clapet du starter en tirant sur le bouton (1). Dévisser et soulever le couvercle (2). Dévisser les trois vis (4) et retirer le filtre à air (3) du manchon de jonction. Placer un tournevis entre les pattes pointues et séparer la partie supérieure de la partie inférieure du filtre à air en tournant.

Nettoyer le filtre à air [en le lavant avec de l'essence pure]. Renouveler l'opération de nettoyage si l'encrassement en poussière est important (plusieurs fois par jour), car seul un filtre à air propre garantit une performance du moteur à pleine capacité.

Remplacer immédiatement tout filtre endommagé!

Après le nettoyage, assembler la partie supérieure avec la partie inférieure et placer et placer le filtre sur le manchon de jonction. Visser à fond les vis cylindrique.

Ajustar el carburador (ilustr. 19 + 20)

El carburador ha sido ajustado en la fábrica condiciones de ambiente normales. Como el funcionamiento del carburador se altera con las menores diferencias de presión atmosférica, debe corregirse la regulación de los tornillos de ajuste de acuerdo con las condiciones del lugar donde tenga que trabajar.

Ajuste básico: Primero hay que atornillar los 2 tornillos de ajuste para el surtidor principal (H) y el surtidor de ralenti (L), con el mayor cuidado, hasta sentir que topa con el asiento de válvula.

En seguida desatornillar nuevamente ambos tornillos de ajuste, en la siguiente forma:

- Tornillo para surtidor principal (H) = 1 vuelta
- Tornillo para surtidor de ralenti (L) = 1½ vueltas.

El tornillo regulador (S) (tornillo de tope) ha sido atornillado en la fábrica 1½ a 2 vueltas en contra de la presión del resorte. Si el motor en marcha en vacío llega a girar a demasiada velocidad (hace girar la cadena) o a muy baja velocidad (motor tiende a pararse) habrá que corregir el ajuste de este tornillo.

Atención: La regulación del carburador sirve para lograr el máximo de potencia. Debe hacerse con el motor caliente y con el filtro de aire limpio. Deberá realizarlo en lo posible un técnico experimentado.

Limpiar el filtro de aire (ilustr. 21 + 22)

Cerrar la válvula choke del carburador tirando del botón choke (1). Destornillar la tapa y retirarla (2). Después de soltar las tres tornillos (4) sacar el filtro de aire (3) del codo de aspiración. Meter con cuidado un atornillador entre las piezas de unión de material plástico, y girando separar la parte superior y la parte inferior del filtro de aire.

Limpiar el filtro de aire (lavar en bencina limpia). En trabajos donde se produzca demasiado polvo hay que limpiar más a menudo (varias veces al día). Recuerde que un filtro de aire limpio garantiza el buen rendimiento del motor.

Filtros dañados deben ser reemplazados de inmediato.

Después de la limpieza juntar las dos partes y colocarlas en el codo de aspiración. Apretar bien los tornillos cilíndricos.

Anwerfseil erneuern (Bild 23-25)

Ventilatorgehäuse abschrauben

Zum Seilwechsel kann die Seiltrommel montiert bleiben. Alte Seilreste entfernen, neues Seil (4x1000 mm) einfädeln und in der Trommel einfach, im Anwerfgriff mit Schleife verknoten. Seilende darf aus der Trommel nicht hervorstehten (Bild 23).

A: Seil soweit wie möglich auf die Seiltrommel wickeln. Zum Schluß das Seil mit dem Anwerfgriff ca. 50 cm von der Trommel ziehen, Trommel festhalten und dabei das Seil noch einmal um die Trommel wickeln (Bild 24).

B: Dann die Trommel loslassen und das Seil von der Federspannung aufspulen lassen. Anwerfgriff muß jetzt aufrecht am Anwerfgehäuse stehen.

Achtung: Bei voll ausgezogenem Anwerfseil muß die Seiltrommel mindestens 1/4 Umdrehung gegen die Federkraft weitergedreht werden können.

Rückhofeder erneuern (Bild 23 + 26)

Ventilatorgehäuse abschrauben.

Zum Federwechsel den Sicherungsring mit Spezialzange vom Lagerzapfen abnehmen (Bild 23, Pos. 1).

Seiltrommel abheben. Jetzt die Federabdeckung losschrauben und entfernen.

Das Ventilatorgehäuse nun mit der Hohlseite leicht auf Holz schlagen und festhalten, damit die alte Feder herauspringt und sich gefahrlos entspannen kann.

Die neue Feder wird gespannt im Drahring geliefert und komplett ins Ventilatorgehäuse gedrückt, wobei der Drahring abgestreift wird. (Eine herausgesprungene Rückhofeder im Uhrzeigersinn ins Gehäuse eindrehen.)

Vor dem Aufsetzen der Seiltrommel muß das innere Federauge ca. 4 mm vom Lagerzapfen entfernt sein (Bild 26).

Ölpumpe zur Sägekettenschmierung (Bild 27 - 29)

(Bild 27 - 29)

Die automatische Ölpumpe ist an der Einstellschraube (1) regulierbar. Sie ist werkseitig auf Maximalförderung eingestellt. Eine Verringerung der Förderleistung wird durch Rechtsdrehen der Einstellschraube erreicht (Bild 27).

Zur einwandfreien Funktion der Ölpumpe muß die Ölführungsnut im Kurbelgehäuse (2) sowie die Öleintrittsbore in der Sägeschiene (3) regelmäßig gesäubert werden (Bild 28).

Sägekettenschmierung prüfen

Niemals ohne ausreichende Kettenschmierung sägen. Vor dem Sägen Ölstand im Tank und Schmierung prüfen. Dazu laufende Sägekette ca. 10 - 15 cm über einen Baumstumpf (Bild 29) oder den Boden halten. Bei ausreichender Schmierung bildet sich durch das abspritzende Öl eine dünne Ölspur.

Renewing the starter rope (23-25)

Unscrew the fan housing (the drum can remain mounted). Remove any old pieces of starter rope and thread in the new rope (4x1000 mm). Simply knot the end of the rope at the drum and tie a bow in the other end (at the starter grip end). The end of the rope must not protrude from the drum (fig.23).

A: Now wind the rope as far as possible around the drum. Pull the rope end (starter grip end) about 50 cm out of the drum, hold the drum and rewind the rope around the drum (fig. 24).

B: Now allow the rope to be pulled round by the tension of the spring. The starter grip should now stand upright on the fan housing.

Caution: With the starter rope fully pulled out, it must be possible to turn the drum by 1/4 turn minimum against the spring tension.

Renewing the rewind spring (23+26)

To change the rewind spring, unscrew the fan housing and remove the circlip from the journal with the aid of special pliers (fig. 23, p. 1).

Lift up the rope drum, unscrew and lift up the spring cover.

Lightly tap the hollowed outside of the fan housing on a piece of wood so that the rewind spring drops out and can unwind without injuring anyone.

A new rewind spring is delivered with a wire around it which holds it together under tension. Place the rewind spring into the fan housing and thereby slip off the wire. (If a rewind spring has jumped out, replace it in the housing by turning it in a clockwise direction).

Before fitting the rope drum, the inside eye of the spring must be approx. 4 mm from the journal (fig. 26).

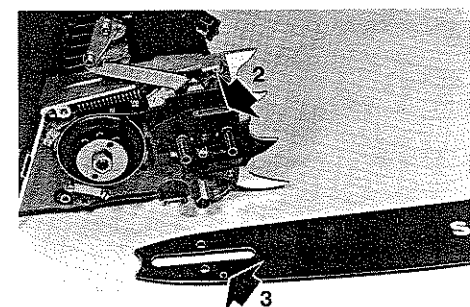
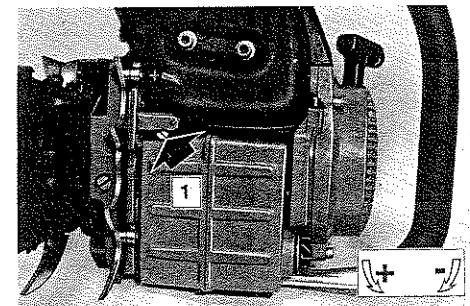
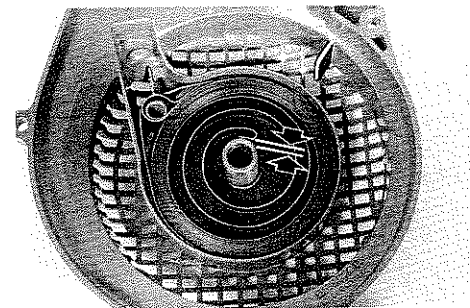
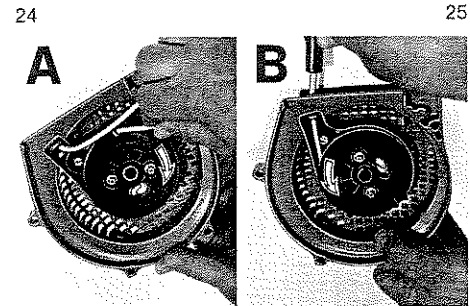
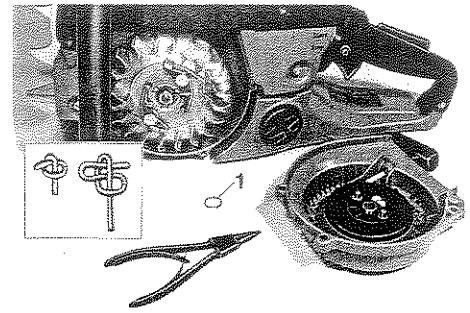
Oil pump for lubricating the saw chain (27 - 29)

The automatic oil pump is controlled by an adjustment screw (1) which has been adjusted in the factory to give maximum flow. The flow can be reduced by clockwise turns (closing) of the adjustment screw (fig. 27).

To ensure proper functioning of the oil pump, make sure the oil groove in the crankcase (2) and the oil inlet bore in the guide bar (3) are cleaned regularly (fig. 28).

Checking the chain lubrication

Never operate the chain without proper chain lubrication. Before commencing to saw check oil level in the tank and lubrication. For this purpose start the new saw and hold the cutting attachment about 10 to 15 cm above a stump or the ground (fig. 29). If an increasing oil film can be seen on the ground, the chain lubrication is working correctly.



Remplacer du câble de lancement (fig. 23–25)

Devissier le carter de ventilateur. Le tambour du câble peut rester monté. Retirer le reste du câble. Enfiler le nouveau câble (4x1000 mm) et faire un nœud simple au tambour et un nœud double à la poignée. L'extrémité du câble ne doit pas sortir du tambour (fig. 23).

A: Enrouler le câble au maximum sur le tambour, puis tirer du tambour environ 50 cm de la poignée et enrouler le câble sur le tambour en maintenant celui-ci (fig. 24).

B: Puis laisser le câble s'enrouler par la force du ressort. La poignée de lancement doit être maintenant tendue et droite par rapport au carter de lancement.

Attention: avec le câble déroulé complètement, le tambour doit pouvoir être tourné d'encore $\frac{1}{4}$ de tour.

Remplacer du ressort de rappel (fig. 23 + 26)

Devissier le carter de ventilateur. Retirer le circlip du tourillon à l'aide d'une pince spéciale (fig. 23, pos. 1).

Retirer le tambour. Devissier maintenant le cache-ressort et retirer celui-ci.

Frapper légèrement le carter du ventilateur, du côté creux, sur un morceau de bois afin que le ressort sorte et se détende sans danger.

Le ressort neuf est livré tendu, maintenu par un fil; l'introduire tel qu'il est dans le carter du ventilateur jusqu'à ce que le fil se libère. (Si un ressort de rappel s'est détendu, le réenrouler dans le carter dans le sens des aiguilles d'une montre.)

Avant de remonter le tambour, l'œil intérieur du ressort doit être à une distance d'env. 4 mm du tourillon (fig. 26).

Pompe à huile pour graissage de chaîne (fig. 27–29)

La pompe automatique est réglable par la vis (1). Elle est réglée en usine au débit maximal. Une diminution du débit est obtenue en vissant (à droite) la vis de réglage (fig. 27).

Pour un bon fonctionnement de la pompe à huile, la rainure d'alimentation dans le carter (2) et le trou d'entrée dans le guide (3) doivent être nettoyés régulièrement (fig. 28).

Vérification de la lubrification de la chaîne

Ne jamais scier si la lubrification de la chaîne n'est pas suffisante. Avant de scier vérifier le niveau dans le réservoir d'huile et la bonne lubrification. Pour cela maintenir la scie avec la chaîne en marche env. 10 à 15 cm au-dessus d'un tronc ou du sol. Une trace d'huile se forme si la lubrification est suffisante (fig. 29).

Renovación del cable del arranque (ilus. 23–25)

Desatornillar la caja del ventilador.

Para cambiar el cable, el tambor puede quedar montado en su lugar. Remover los restos del cable viejo, introducir cable nuevo (4x1000 mm), anudar con una vuelta en el tambor y con un lazo en la manilla de arranque. Extremo del cable no debe sobresalir del tambor (ilustr. 23).

A. Enrollar el cable tanto como sea posible en el tambor. Luego tirar de la manilla de arranque sacando unos 50 cm de cable del tambor. Sujetar el tambor y una vez más enrollar el cable en el tambor (ilustr. 24).

B. Entonces soltar el tambor y dejar que el cable se enrolle con la tensión del resorte. El puño de arranque debe estar fijo al lado de la caja sin sujetarlo.

Atención: habiendo sacado totalmente el cable de arranque, debe ser posible girar el tambor $\frac{1}{4}$ de vueltas más, cuando menos en contra de la fuerza del resorte.

Renovación del resorte (ilustr. 23 + 26)

Desatornillar la caja del ventilador. Con un alicate especial retirar el anillo de seguridad del muñon (ilustr. 23, p. 1).

Levantar el tambor y retirarlo. Ahora, desatornillar la tapa del resorte y sacarla.

Luego golpear ligeramente la caja del ventilador con su lado hueco contra madera, sujetándola de modo que el resorte viejo salte fuera y se distienda sin peligro.

El resorte nuevo se suministra tensado en un anillo de alambre y se introduce completo, presionando, en la caja del ventilador. Al hacer esto se desprende el anillo del alambre. (Un resorte de retroceso que ha saltado fuera se puede volver a meter en la caja enrollándolo en el sentido de los punteros del reloj).

Antes de insertar el tambor del cable se debe colocar el ojo interior del resorte a unos 4 mm. de distancia del pivote de soporte (ilustr. 26).

Bomba de aceite para lubricar la cadena (ilustr. 27–29)

La bomba de aceite automática es regulable mediante tornillo de ajuste (1). Se ha ajustado en fábrica para caudal máximo. Disminución de caudal se obtiene con giro del tornillo de ajuste a la derecha (ilustr. 27).

Para lograr un funcionamiento correcto de la bomba debe limpiarse a intervalos regulares la ranura conductora de aceite situada en la caja del cigueñal (2) así como también el orificio de entrada de aceite en la guía (3) (ilustr. 28).

Revisar lubricación de la cadena

No aserrar nunca con una cadena que no está lubricada suficientemente. Hay que revisar el nivel de aceite en el depósito y la lubricación, antes de empezar a trabajar. Poner la cadena, que se mueve, unos 10–15 cm sobre un tocón (ilustr. 29) o sobre el suelo. Si la lubricación es suficiente, aparece una línea delgada de aceite.

Wartungshinweise

Für eine lange Lebensdauer und zur Vermeidung von Schäden müssen die nachfolgend beschriebenen Wartungsarbeiten regelmäßig durchgeführt werden. Garantieansprüche werden nur dann anerkannt, wenn diese Arbeiten regelmäßig und ordnungsgemäß ausgeführt wurden.

Tägliche Wartungsarbeiten

- Luftfilter reinigen
- Sägekette überprüfen:
Die Sägekette ist regelmäßig auf Beschädigungen und scharfen Zustand der Hobelzähne zu überprüfen. Zur Erzielung guter Schnittergebnisse muß die Sägekette regelmäßig nachgeschärft werden (Anleitung siehe Seite 10).
- Sägeschiene überprüfen:
Die Laufflächen der Sägeschiene auf Beschädigung und ungleichmäßige Abnutzung kontrollieren. Die Sägeschiene sollte täglich gewendet werden, um eine einseitige Abnutzung zu vermeiden.
- Kettenbremse reinigen
Die Kettenbremse ist eine mechanisch wirkende Sicherheits-einrichtung und muß zur Gewährleistung einwandfreier Funktion regelmäßig von överschmutzten Sägespänen ge-säubert werden.
Hierzu den Kettenradschutz abnehmen (s. Seite 6).

Wöchentliche Wartungsarbeiten

- Kühlluftführung reinigen:
Hierzu das Ventilatorgehäuse entfernen. Das Ansauggitter, den eingelegten Luftführungsring, die Lüfterschaukeln, Ge-häusewände und Zylinderrippen von Schmutz und Holzspä-nen befreien.
Vor Wiederaufbau des Ventilatorgehäuses die Anwerfvorrich-tung auf Leichtgängigkeit und Funktionsfähigkeit überprüfen, sowie die Achsen der Anwerfklinken leicht ölen.
- Vergaserraum reinigen:
Um eine einwandfreie Kühlung des Zylinders zu gewährlei-sten, müssen dabei auch die Zylinderrippen gereinigt wer-den. Hierzu die Abdeckhaube entfernen.
- Zündkerze überprüfen:
Demontage mit beiliegendem Kombischlüssel. Der Elektrodenabstand muß 0,5 mm betragen. Bei festhaftender Ver-schmutzung, Beschädigung des Isolationskörpers oder star-kem Elektrodenabbrand muß die Zündkerze erneuert wer-den.
- Auspufftopf kontrollieren:
Die drei Auspufftopf-Befestigungsschrauben sind auf festen Sitz zu überprüfen.
Wo ein Funkenschutzsieb aus Sicherheitsgründen vorge-schrieben ist (bei Waldbrandgefahr), muß es auf Verschmut-zung und Korrosion geprüft und rechtzeitig erneuert werden. (Regionale Sicherheitsvorschrift beachten)

Vierteljährliche Wartungsarbeiten

- Saugkopf erneuern:
Der Filterfilz des Saugkopfes im Kraftstofftank kann sich im Gebrauch zusetzen. Zur Gewährleistung einwandfreier Kraft-stoffzufuhr zum Vergaser sollte der Saugkopf etwa viertel-jährlich erneuert werden.

Alle weitergehenden Inspektionen, Wartungs- oder Reparatur-arbeiten sollten von einer autorisierten SACHS-DOLMAR Fach-werkstatt durchgeführt werden.

Maintenance instructions

To protect the life of your chain saw and prevent unnecessary breakdowns you should regularly make the following inspec-tions. Remember, if you don't make these inspections regularly your warranty claims cannot be accepted.

Daily maintenance

- Clean air filter
- Check saw chain:
The saw chain must be checked regularly for damage and the sharpness of the cutters. The saw chain must be sharpened regularly (see instructions on Page 10) to get good cutting re-sults.
- Check guide bar:
Check the running surface of the guide bar for damage and equal wear. The guide bar should be turned around daily to prevent one-sided wear.
- Clean the chain brake
The chain brake is a mechanical safety device and must be cleaned free of oily chips to ensure proper functioning.
To do this, remove the sprocket guard (see page 6).

Weekly maintenance

- Clean cooling air duct:
To do this, remove the fan housing.
The intake screen, inserted air guide ring, fan vanes, housing walls and cylinder ribs must be cleaned free from dirt and chips.
Before refitting the fan housing, check the starter device (easy running? operative?) and lightly grease the axles of the starter ratchets.
- Clean carburetor space:
To ensure proper cooling of the cylinder ribs must also be cleaned.
To do this, remove the cover.
- Check the spark plug:
Use the universal wrench supplied with the saw for dismount-ing the cover.
Check the distance between the electrodes (must be .020"). If there is considerable dirt accumulation, damage to the insu-lators or the electrodes are worn, replace the spark plug.
- Check muffler:
Check the three fastening screws of the muffler for tight seat-ing.
If a spark arrest screen is obligatory for reasons of safety (if there is a danger of forest fire), this screen must be checked for corrosion and be replaced on time.
(Local safety regulations?)

Quarterly maintenance

- Exchange suction head:
The filter felt of the suction head in the fuel tank can become clogged during operation. The make sure of a proper fuel supply, you should replace the suction head every three months or so.

All further inspections, yearly maintenance or repairs must be carried out by an authorized SACHS-DOLMAR workshop.

Entretien régulier

Pour une longue durée d'utilisation et pour éviter les pannes, les travaux d'entretien décrits ci-après doivent être effectués régulièrement. La garantie est seulement valable si ces travaux ont été effectués régulièrement et correctement.

Entretien journalier

- Nettoyage du filtre à air
- Contrôle de la chaîne
Vérifier régulièrement l'affûtage des dents à gouge et si la chaîne n'est pas endommagée. Pour une bonne coupe, la chaîne doit être affûtée régulièrement (voir page 11)
- Contrôle du guide
Vérifier si le guide n'est pas endommagé ou s'il ne possède pas d'usure irrégulière. Le guide doit être tourné tous les jours pour éviter l'usure d'un côté seulement.
- Nettoyage du frein de chaîne
Le frein de chaîne est un dispositif mécanique de sécurité et doit être nettoyé régulièrement des copeaux huileux pour avoir un bon fonctionnement.
Pour cela, démonter le protège-pignon (voir page 7).

Entretien hebdomadaire

- Nettoyage du conduit d'air de refroidissement
Démonter le carter de ventilateur. Retirer la saleté et les copeaux de la grille d'aspiration, de l'anneau de guidage d'air, des pales du ventilateur, des parois du boîtier et des ailettes de refroidissement du moteur.
Avant le remontage du carter de ventilateur, vérifier le dispositif de lancement (fonctionnement et mouvement libre) et huiler légèrement les axes et les cliquets.
- Nettoyage du compartiment du carburateur
Pour obtenir un refroidissement optimal du cylindre, les ailettes de refroidissement doivent être en même temps nettoyées. Pour cela, démonter le capot.
- Contrôle de la bougie
Démontage à l'aide de la clé combinée livrée avec la tronçonneuse. L'espace entre les électrodes doit être de 0,5 mm. Changer la bougie en cas d'encrassement, d'endommagement de l'isolateur et de forte usure des électrodes.
- Contrôle du pot d'échappement
Vérifier le serrage des trois vis de fixation du pot d'échappement.
Si un tamis de protection contre les étincelles est prescrit pour des raisons de sécurité (danger de feu en forêt), celui-ci doit être contrôlé (corrosion) et changé à temps.
(Règlement régional de sécurité?)

Entretien trimestriel

- Changer la tête d'aspiration
Le filtre en feutre de la tête d'aspiration dans le réservoir de carburant peut se boucher. Pour garantir une aspiration optimale du carburant au carburateur, la tête d'aspiration doit être changée environ tous les trois mois.

Tous les autres révisions, travaux d'entretien (annuels), réparations, doivent être exécutés par un Atelier SACHS-DOLMAR.

Recomendaciones para la mantención

Los trabajos de mantención que a continuación detallamos, garantizan una larga vida de la máquina y la preservan de deterioros y desperfectos. Estos trabajos deben hacerse regularmente dentro de los períodos que indicamos. La garantía que cubre el equipo solamente es válida cuando la mantención ha sido hecha apropiadamente y con regularidad.

Diariamente:

- Limpiar filtro de aire
- Revisar cadena
Comprobar eventuales daños y el correcto estado (fillo) de las gubias. Para lograr cortes buenos ha de reafilarse la cadena constantemente (instrucciones en la pág. 11)
- Revisar guía
Controlar los rieles de la guía por posibles daños o desgaste desigual. A la guía debiera dársele vuelta diariamente a objeto de prevenir desgaste unilateral.
- Limpiar freno de cadena
El freno de cadena es un dispositivo de seguridad de efecto mecánico. Para asegurar su funcionamiento correcto debe limpiarse con regularidad, removiendo las astillas empapadas des aceite y mugres. Para esto hay que quitar el protector de la cadena (ver pág. 7)

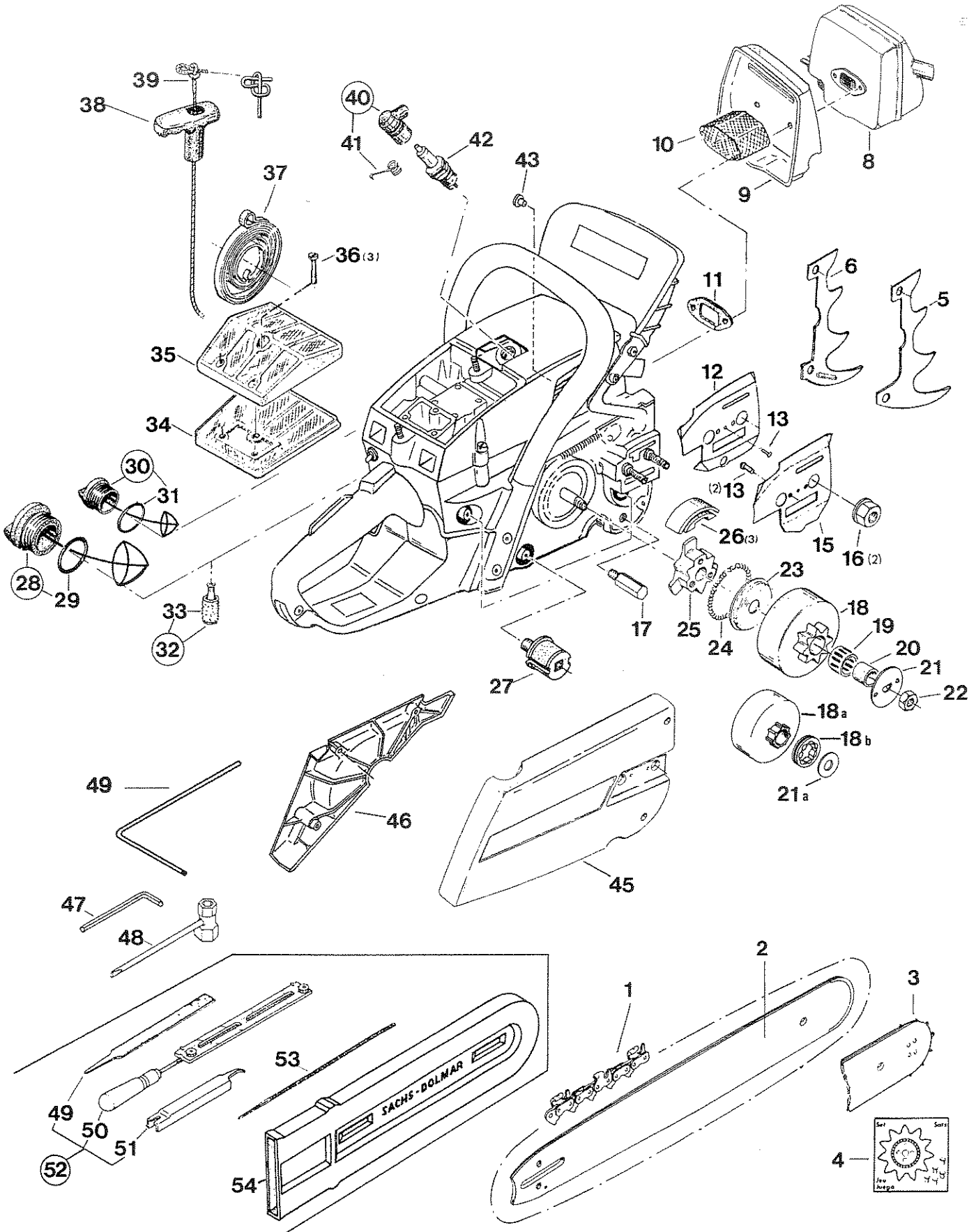
Semanalmente:

- Limpiar conductos de aire de refrigeración
Para lo cual hay que sacar caja del ventilador. Liberar la rejilla de admisión, el anillo de conducción de aire, las aspas del ventilador, las paredes interiores de la caja y las aletas del cilindro de mugres y astillas de madera.
Antes de volver a montar la caja de ventilador, controlar el dispositivo de arranque (suavidad de marcha, funcionamiento correcto), así como aceitar ligeramente los ejes de los trinquetes de arranque.
- Limpiar carburador
Para garantizar refrigeración satisfactoria del cilindro se deben limpiar bien las aletas del mismo, para lo cual hay que quitar la caperuza.
- Control de la bujía
Desmontarla con la llave múltiple que se recibe. Distancia de los electrodos debe ser de 0,5 mm. Si está muy sucia o los electrodos están quemados, o los aisladores están dañados, se debe cambiar la bujía.
- Revisar silenciador del escape
Comprobar que los tres tornillos de fijación estén firmemente asentados. Si por razones de seguridad (peligro de incendio) se halla prescrito un tamiz protector contra chispas del escape, este debe ser controlado regularmente, y en caso de corrosión, renovarlo a tiempo.

Trimestralmente:

- Recambiar cabezal de aspiración
El filtro del cabezal de aspiración del depósito de combustible puede taparse con el uso. Para asegurar un flujo libre del combustible al carburador, se recomienda el recambio del cabezal de aspiración cada trimestre.

Revisiones más a fondo de las aquí mencionadas (anuales), o reparaciones deben ser realizadas por un taller autorizado por SACHS-DOLMAR.



Für Reparaturen und Ersatz anderer Teile ist Ihre SACHS-DOLMAR-Werkstatt zuständig, dort ist auch eine vollständige Ersatzteilliste erhältlich.
 Repairs and replacement other new parts can be obtained from your SACHS-DOLMAR dealer, who can also supply you with a complete Spare Parts List.
 Votre agent SACHS-DOLMAR est compétent pour les réparations et l'échange d'autres pièces. Il peut également vous fournir une liste complète des pièces détachées.
 Su agencia SACHS-DOLMAR es responsable para otras piezas de recambios y para reparaciones. Allí Ud. puede obtener también una lista completa de piezas de repuestos.

Auszug aus der Ersatzteilliste
Excerpt from Spare Parts List
Extrait de la liste de pièces détachées
Extracto de la lista de piezas de repuesto

SACHS-DOLMAR 133 s/ 143

Nur Original SACHS-DOLMAR-Ersatzteile verwenden.
Use original SACHS-DOLMAR Spare Parts only.
N'utiliser que les pièces d'origine SACHS-DOLMAR.
Solamente usar repuestos originales SACHS-DOLMAR.

Typ
Model

Pos.	DOLMAR No.	Benennung	Description	Désignation	Denominación	133s	143
1	523 099 064	Sägekette 3/8", 43 cm	Saw chain 3/8", 17"	Chaîne 3/8", 43 cm	Cadena 3/8", 43 cm	1	1
1	523 099 072	Sägekette 3/8", 50 cm	Saw chain 3/8", 20"	Chaîne 3/8", 50 cm	Cadena 3/8", 50 cm	1	1
1	523 099 080	Sägekette 3/8", 60 cm	Saw chain 3/8", 24"	Chaîne 3/8", 60 cm	Cadena 3/8", 60 cm	1	1
1	523 099 096	Sägekette 3/8", 74 cm	Saw chain 3/8", 29"	Chaîne 3/8", 74 cm	Cadena 3/8", 74 cm	1	1
2	412 308 600	Panzerschiene 3/8", 43 cm	Solid nose bar 3/8", 17"	Guide blindé 3/8", 43 cm	Guía blindada 3/8", 43 cm	1	1
2	412 310 400	Panzerschiene 3/8", 50 cm	Solid nose bar 3/8", 20"	Guide blindé 3/8", 50 cm	Guía blindada 3/8", 50 cm	1	1
2	412 312 400	Panzerschiene 3/8", 60 cm	Solid nose bar 3/8", 24"	Guide blindé 3/8", 60 cm	Guía blindada 3/8", 60 cm	1	1
2	412 315 400	Panzerschiene 3/8", 74 cm	Solid nose bar 3/8", 29"	Guide blindé 3/8", 74 cm	Guía blindada 3/8", 74 cm	1	1
3	412 308 600	Sternschiene 3/8", 43 cm	Sprocket nose bar 3/8", 17"	Guide à étoile 3/8", 43 cm	Guía con estrella 3/8", 43 cm	1	1
3	412 310 600	Sternschiene 3/8", 50 cm	Sprocket nose bar 3/8", 20"	Guide à étoile 3/8", 50 cm	Guía con estrella 3/8", 50 cm	1	1
3	412 312 600	Sternschiene 3/8", 60 cm	Sprocket nose bar 3/8", 24"	Guide à étoile 3/8", 60 cm	Guía con estrella 3/8", 60 cm	1	1
4	412 308 700	Umlenkstern 3/8"	Sprocket nose	Étoile	Estrella	1	1
5	133 250 020	Zackenleiste, außen	Spike bar, outside	Barre dentée, extérieure	Barra dentada, exterior	1	1
6	133 250 010	Zackenleiste, innen	Spike bar, inside	Barre dentée, intérieure	Barra dentada, interior	1	1
8	123 174 000	Auspufftopf kpl.	Muffler cpl.	Pot d'échappement compl.	Silenciador cpl.	1	1
8	133 174 430	—	Muffler cpl. for USA	—	—	1	1
10	133 174 310	Funkenschutzsieb (speziell f. USA)	Spark arrest screen (special f. USA)	Tamis speciale (spécial p. USA)	Tamiz especial (especial por USA)	1	1
11	965 518 051	Dichtung für Auspuff	Gasket for muffler	Joint pour échappement	Junta para silencioso	1	1
12	123 111 031	Ketten-Führungsblech, innen	Chain guide plate, inside	Tôle de guid. de chaîne, intér.	Chapa protect. cad., interior	1	1
13	936 140 060	Kerbnagel 4 x 6	Dowel pin	Cioui cannelé	Ciavilja muesca	3	3
15	123 111 042	Ketten-Führungsblech, außen	Chain guide plate, outside	Tôle de guid. de chaîne, exter.	Chapa prot. cadena, exterior	1	1
16	923 210 002	Sechskantmutter mit Bund M 10	Hexagonal nut with shoulder	Ecrou hexagonal	Tuerca hexagonal	2	2
17	166 111 070	Kettenfangbolzen	Chain catch bolt	Boulon de arrête-chaîne	Bulón de retención	1	1
18	123 223 010	Kuppl.trommel m. Kettenrad 3/8", z=8	Clutch drum with sprocket	Tambour d'embr. avec pignon	Tambor de embrague con piñón	1	1
18a	123 223 001	Kuppl.trommel (spez.f.USA)	Clutch drum (special f. USA)	Tambour (spécial pour USA)	Tambor (especial por USA)	1	1
18b	119 224 070	Kettenrad 3/8" (Rim) (speziell f. USA)	Rim sprocket 3/8" (special f. USA)	Pignon 3/8" (spécial pour USA)	Piñones (especial por USA)	1	1
19	962 210 027	Nadelkäfig 15/18 x 14	Needle cage	Cage à aiguilles	Jaula de agujas	1	1
20	962 200 002	Innenring 12/15 x 14	Inner ring	Bague intérieure	Anillo interior	1	1
21	122 224 010	Anlaufscheibe 10/44 x 1,5	Stop disk	Disque d'arrêt	Disco de tope	1	1
21a	133 224 020	Anlaufscheibe (spez. f. USA)	Stop disk (spec. f. USA)	Disque de arrêt (spéc.p.USA)	Disco de tope (por USA)	1	1
22	920 310 043	Sechskantmutter M 10 links	Hexagonal nut	Ecrou hexagonal	Tuerca hexagonal	1	1
23	122 182 030	Führungsscheibe	Guide disk	Disque de guidage	Disco	1	1
24	122 184 011	Zugfeder	Clutch spring	Ressort d'embrayage	Muelle	1	1
25	122 182 011	Kupplungsnahe	Clutch hub	Moyeu d'embrayage	Cobo	1	1
26	123 181 010	Fliehkgewicht (Satz)	Clutch shoe (set)	Masseiotte (jeu)	Peso centrifuga (juego)	1	1
27	965 403 131	Schwingungsdämpfer	Rubber buffer	Amortisseur	Amortiguador	5	5
27	965 403 131	—	Rubber buffer (spec. f. USA)	—	—	3	3
27	965 403 260	—	Rubber buffer (spec. f. USA)	—	—	2	2
28	965 450 301	Verschlußschraube MIX kpl.	Screw plug MIX assy.	Vis de fermeture MIX compl.	Tornillo de cierre MIX cpl.	1	1
29	963 232 045	O-Ring 32 x 4,5	Packing ring	Bague-joint	Anillo de guarnición	1	1
30	965 451 911	Verschlußschraube OIL kpl.	Screw plug OIL assy.	Vis de fermeture OIL	Tornillo de cierre OIL cpl.	1	1
31	963 222 035	O-Ring 22 x 3,5	Packing ring	Bague-joint	Anillo de guarnición	1	1
32	963 601 260	Saugkopf kpl.	Suction head assy.	Tête de aspiration	Cabeza de asperación	1	1
33	963 601 240	Filtz	Felt	Feutre	Fieltra	1	1
34	123 173 212	Luftfilter-Unterteil (Nylon)	Air filter lower part (nylon)	Filtre à air partie infer. (nylon)	Filtro de aire parte infer. (nylon)	1	1
34	123 173 110	Luftfilter-Unterteil (Robkoflok)	Air filter lower part (robkoflok)	Filtre à air partie infer. (robkofl.)	Filtr. d. aire parte infer. (robkofl.)	1	1
35	123 173 222	Luftfilter-Oberteil (Nylon)	Air filter upper part (nylon)	Filtre à air partie super. (nylon)	Filtro de aire parte sup. (nylon)	1	1
35	123 173 121	Luftfilter-Oberteil (Robkoflok)	Air filter upper part (robkoflok)	Filtr. à air partie sup. (robkoflok)	Filtr. de aire parte sup. (robkofl.)	1	1
36	144 173 182	Zylinderschraube	Fillister screw	Vis cylindrique	Tornillo de cilíndrico	3	3
37	123 163 013	Rückholfeder	Rewind spring	Ressort de rappel	Muelle de retroceso	1	1
38	965 402 470	Anwerfgriff	Starter grip	Poignée de lancement	Triador de arranque	1	1
39	122 164 010	Anwerfseil Ø 4 x 1000 mm	Starter rope	Câble de démarrage	Cordón de arranque	1	1
40	957 604 260	Zündkerzenstecker	Spark plug cap	Fiche de bougie	Tapa de bujía	1	1
41	965 604 180	Kontaktfeder	Contact spring	Ressort de contact	Muelle de contacto	1	1
42	965 603 014	Zündkerze WSR-6 F	Spark plug	Bougie	Bujía	1	1
43	965 404 260	Belüftungsventil für Öltank	Oil tank vent valve	Soupape de aire, réserv. d'huile	Valvula de ventilación, depós. aceite	1	1
45	122 213 017	Kettenradschutz	Sprocket guard	Protège pignon	Protector de piñón	1	1
46	123 213 171	Spanabweiser kpl.	Chip guide (not for USA) cpl.	Guide de copeaux cpl.	Guía de virutas cpl.	1	1
47	940 804 000	Sechskantschlüssel 4 mm	Allen key	Clé allen	Llave hexagonal	1	1
48	941 719 171	Kombischlüssel 19/17	Universal wrench	Clé combinée	Llave de bujía	1	1
49	940 827 000	Winkelschraubendreher	Angled screw driver	Clé angle	Llave angular	1	1
		Zubehör (nicht generell im Lieferumfang)	Accessories (not generally included in delivery)	Accessoires (en général non inclus dans la livraison)	Accesorios (no siempre pedir separadamente)		
49	953 003 060	Sägeketten-Flachfeile	Saw chain flat file	Lime plate pour chaîne	Lima plata para cadena	1	1
50	953 009 000	Feilenhalter mit Rundf. Ø 5,5	File holder w. round file 7/32"	Porte limie avec lime ronde	Porta-lima con lima redonda	1	1
51	953 100 071	Sägeketten-Meßlehre für 3/8"	Saw chain gauge 3/8"	Jauge de chaîne 3/8"	Calibrador de cadena 3/8"	1	1
52	957 000 007	Feilvorrichtung kpl.	Filing tools assy.	Dispositif d'affûtage cpl.	Utiles p. limar cpl.	1	1
53	953 003 040	Sägeketten-Rundfeil. Ø 5,5 mm	Saw chain round file 7/32"	Lime ronde de chaîne	Lima redonda de cadena	1	1
53	953 003 070	Sägeketten-Rundfeil. Ø 4,8 mm	Saw chain round file 3/16"	Lime ronde de chaîne	Lima redonda de cadena	1	1
54	952 100 152	Sägeketten-Schutzhülle 50 - 74 cm	Chain protection cover	Enveloppe protectrice	Estuche protector	1	1
54	952 100 142	Sägeketten-Schutzhülle 43 cm	Chain protection cover	Enveloppe protectrice	Estuche protector	1	1
-	995 700 057	Ersatzteilliste	Spare Parts List	Liste de pièces détachées	Lista de piezas de requesto	1	1
-	949 000 030	Kombi-Kanister (für 5 l Kraftstoff, 2,5 l Öl)	Combined can (for 5 l petrol, 2,5 l oil)	Bidon combiné (pour 5 l carb. et 2,5 l huile)	Bidón doble (für 5 l combust. y 2,5 l aceite)	1	1

Adressenliste	Address list	Liste d' adresses	Lista de dirección
Vertriebszentrum und Generalvertretungen Bundesrepublik Deutschland	(D)	General Agent Europe / Agent Général Europe Agente distribuidor Europe	38 b
<p>SACHS-DOLMAR GmbH Vertriebszentrum Jenfelder Straße 38 2000 Hamburg 70 ☎ (040) 6 69 86-230</p> <p>Fichtel & Sachs Handelsges. Hamburg mbH Wiesendamm 24 2000 Hamburg 60 ☎ (040) 29 86 90</p> <p>Werner Meyer Vertriebsges. mbH Ahlshausen 150 3350 Kreiensen 5 ☎ (055 53) 13 06</p> <p>DOLMAR-Süd H. Kalcher KG Institutstraße 1 8870 Günzburg ☎ (082 21) 914 30</p>	<p>(F) Matelest S.A. Route de Mulhouse 42 B.P. 9 68170 Rixheim/Ht. Rhin ☎ 89-44 21 60</p> <p>(GB) SACHS-DOLMAR (U.K.) Ltd. Sachs-Dolmar House Clare Street Denton/Manchester M34-3LQ ☎ 61-320 81 00</p> <p>(GR) Pseka S.A. 13, Agiou Fanouriou Str. 131 21 N. Liosia Athens, Greece ☎ 01-571 74 39</p> <p>(I) M.A.F. Viale Europa 50 20093 Cologno Monzese ☎ 2-254 51 64</p> <p>(L) DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne ☎ 84-31 13 77</p> <p>(N) Skogs Maskiner A/S. Stasjonsvn. 6 1435 Krakstad ☎ 09-86 35 70</p> <p>(NL) A. Vledder B.V. Handelsstraat 25 Postbus 75 6850 AB Huissen ☎ 85-26 29 11</p>		
General Agent Europe / Agent Général Europe Agente distribuidor Europe			
<p>(A) Oswald Hochfilzer Maschinenhandel 6250 Kundl ☎ 53 38-84 05 84 11</p> <p>(B) DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne ☎ 84-31 13 77</p> <p>(CH) Amsler & Co. AG Lindenstraße 16 8245 Feuerthalen ☎ 53-29 36 36</p> <p>(CH) Materiel Forestier S.A. Messieurs Jaquet 1086 Vucherens ☎ 21-903 21 54</p> <p>(CS) Silvaimpex Praha Na krecku 365 10904 Praha 10 ☎ 2-786 52 51-3</p> <p>(CY) Marcoulis Enterprises LTD. P.O. Box 1285 Omonia Avenue 77 Limassol / Cyprus ☎ 58-538 18</p> <p>(DK) Robert Bosch A/S Telegrafvej 1 2750 Ballerup ☎ 44-68 68 68</p> <p>(E) Garden Iberica, S.A. Avda. Valgrande 30 Poligono Industrial 28100 Alcobendas (Madrid) Spanien ☎ 1-651 23 00</p>	<p>(P) Robert Bosch Ltda. Av. Infante D. Henrique, Lote 2E 3E 1800 Lisboa ☎ 1-851 92 31</p> <p>(S) AB WORIHOF Skogsklockevägen 1 18161 Lidingö ☎ 8-767 06 00 8-767 03 90</p> <p>(SF) KESKO OY Kone-Ja Tarvikejaosto (Mach. & Acc. Section) PL-54 SF-01301 Vantaa, Finland ☎ 0-830 81</p> <p>(TR) Herk Dis Ticaret Ltd. Necatibey Caddesi Vekilharc Sok. No. 12 Karaköy / Istanbul Türkei ☎ 1-149 41 04 1-149 41 05</p> <p>(YU) Lesnina Interles Titova 51 61001 Ljubljana ☎ 61-31 67 92</p> <p>(CDN) SACHS-Motors Corp. Ltd. 9615 Cote de Liesse Rd. Dorval/Quebec H9P 1A3 ☎ 514-636 91 80</p> <p>(USA) SACHS-DOLMAR Division Fichtel & Sachs Industries, Inc. P.O. Box 78 526 Shreveport, LA 71 137-8526 ☎ 318-226-00 81</p>		



SACHS-DOLMAR GmbH
Postfach 70 04 20
D-2000 Hamburg 70
West Germany

Änderungen vorbehalten
Specifications subject to change without notice
Changements de construction sans préavis
Mejoras constructivas sin previo aviso

Form: 995 701 710 (591 2 D, GB, F, E)